

Broj: 01-01.3-1482-58/18 S.L.

Datum: 04.01.2019. godine

Na osnovu člana 70. Zakona o javnim nabavkama ("Službeni glasnik BiH" broj 39/14 u daljem tekstu Zakona), te člana 15. Pravilnika o javnim nabavkama JP Autoceste FBiH d.o.o. Mostar i preporuke Komisije za javne nabavke konstatirane u Zapisniku o pregledu i ocjeni ponuda broj: 01-01.3-1482-44/18 S.L. od 25.09.2018. godine direktor Javnog preduzeća "Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine" društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar donosi sljedeću:

ODLUKU

o ponovnom izboru najpovoljnijeg ponuđača u postupku dodjele ugovora iz Aneksa II. Dio B Zakona

I

Ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 45.390,00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **53.106,30 KM** dodjeljuje se ponuđaču: ponuđaču: **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** sa registriranim sjedištem u ulici Aleja Sv. Save br. 25, 78000 Banja Luka, IDB: 4401019420000, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom.

II

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

III

Ugovor se zaključuje za sukcesivno vršenje usluga do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine.

IV

U skladu sa članom 70. stav (6) Zakona JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar će ovu Odluku objaviti na svojoj internet stranici: www.jpautoceste.ba i to istovremeno s upućivanjem Odluke ponuđačima koji su učestvovali u postupku nabavke. Ugovorni organ će objaviti dobrovoljno ex-ante obavještenje o transparentnosti na Portalu javnih nabavki.

Obrazloženje

Ugovorni organ je pokrenuo postupak dodjele ugovora na čiju dodjelu se primjenjuje poseban režim u skladu sa članom 8. Zakona o javnim nabavkama („Sl. glasnik BiH“ broj: 39/14“), te je u skladu sa Pravilnikom o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“ broj: 66/16) uputio pisani poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ na tri adrese dana 27.04.2018. godine:



MA

- Agencija "Libar" Ljubuški,
- "Prevedi24.ba" Sarajevo i
- Prevodilačka agencija "Barbados" Sarajevo

Ugovorni organ je istovremeno objavio Poziv za dostavu ponuda na svojoj web stranici. Na osnovu Poziva svoje ponude su, do roka traženog u Pozivu za dostavljanje ponuda, dostavila četiri ponuđača:

- Udruženje sudskih tumača Republike Srpske Banja Luka;
- Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo;
- Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo i
- LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški

Nakon pregleda dostavljene početne ponude, Komisija za javnu nabavku je konstatirala da ponuda ponuđača Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo ne ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona, te ovaj ponuđač nije pozvan na pregovore.

Komisija za javne nabavke je ocijenila da ponude ponuđača: Udruženje sudskih tumača Republike Srpske Banja Luka, Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo i LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški ispunjavaju kvalifikacione kriterije, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona i tačkom 8.15. Poziva za dostavljanje ponuda pozvala ponuđače na pregovore. Pregovori su obavljani u jednom krugu dana 31.05.2018. godine. Nakon provedenih pregovora, kvalificirani ponuđači su pozvani da dostave konačne ponude.

Nakon provedenih pregovora, na opasku jednog od ponuđača, a koja se odnosi na pravo učešća u postupcima javnih nabavki UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, iako ponuđač nije bio upoznat o ponuđačima pozvanim na pregovore, Ugovorni organ je zatražio mišljenje Agencije za javne nabavke o učešću ovog ponuđača u postupku nabavke.

- Prema mišljenju Agencije za javne nabavke broj: 03-02-1-2458-2/18 od 28.06.2018. godine (dostavljenim u prilogu ovog Zapisnika): *"udruženja građana i fondacije po svom karakteru, ne mogu na tržištu nuditi robe, usluge i radove niti zaključivati ugovore sa finansijskim interesom, dakle ne mogu učestvovati u postupcima javne nabavke kao ponuđači",*

te je u skladu s navedenim ponuda ovog ponuđača odbijena kao neprihvatljiva.

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Nakon uložene žalbe na Odluku o ponovnom izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-1482-45/18 od 28.09.2018. godine i zaprimljenog Rješenja URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine, kojim je usvojena žalba ponuđača UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, Komisija je pristupila drugom ponovnom pregledu pristiglih ponuda, što je evidentirano u Zapisniku o ponovnom pregledu i ocjeni ponuda, koji je sastavni dio ove Odluke.

Shodno prijedlogu i preporuci Komisije za javne nabavke Ugovor za nabavku usluga „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od od 45.390,00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **53.106,30 KM** dodjeljuje se ponuđaču: ponuđaču: **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** sa registriranim sjedištem u ulici Aleja Sv. Save br. 25, 78000 Banja Luka, IDB: 4401019420000, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;



MA

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

Ugovor se zaključuje za sukcesivno vršenje usluga do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine.

Ugovorni organ će objaviti dobrovoljno ex-ante obavještenje o transparentnosti na Portalu javnih nabavki.

Shodno navedenom ugovorni organ je prihvatio prijedlog Komisije i donio Odluku kao u dispozitivu.

Pouka o pravnom lijeku:

Protiv ove Odluke može se uputiti žalba u roku od deset (10) dana od dana objave dobrovoljnog ex-ante obavještenja o transparentnosti.

Žalba se izjavljuje ugovornom organu u pisanoj formi direktno, elektronskim putem ili preporučenom poštanskom pošiljkom. Žalba se podnosi u dovoljnom broju primjeraka, a koji ne može biti manji od tri.

Prilog:

- Zapisnik o pregledu i ocjeni ponuda

v.d. izvršni direktor
Sektor za opće, kadrovske i pravne poslove:


.....
Adisa Kadić, dipl.pravnik

direktor:


.....
Adnan Terzić, dipl.ing.

Dostaviti:

- ponuđačima koji su predali ponude
- web stranica preduzeća
- a/a



MA

Broj: 01-01.3-1482-57/18 S.L.
Datum: 03.01.2019. godine

Ugovorni organ je pokrenuo postupak nabavke na koju se primjenjuje poseban režim, shodno članu 8. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH”, broj: 39/14) i Pravilniku o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH” br. 66/16).

Sastancima prisustvuju sva tri člana komisije imenovane rješenjem broj: 01-01.3-1482-6/16 S.L. od 16.05.2018. godine.

U skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine, u skladu sa članom 65. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH” br. 39/14), članom 8. Pravilnika o uspostavljanju i radu komisije za javne nabavke („Službeni glasnik BiH” br. 103/14), članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH” br. 66/16) i članom 14. Pravilnika o javnim nabavkama JP „Autoceste FBiH” d.o.o Mostar, Komisija dostavlja:

ZAPISNIK O PONOVNOM PREGLEDU I OCJENI PONUDA u postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona

- a) Naziv i sjedište ugovornog organa: JP „Autoceste FBiH” d.o.o. Mostar;
- b) Predmet nabavke: Pružanje usluga: „Usluge prevođenja” prema potrebama ugovornog organa, do utroška ugovoreni sredstava, na period koji ne može biti duži od četiri godine, CPV KOD 79530000-8 – Usluge prevođenja;
- c) Evidencijski broj nabavke: 01-01.3-1482/18 S.L. od 20.04.2018. godine;
- d) Vrsta postupka javne nabavke: Postupak nabavke na koju se primjenjuje poseban režim shodno članu 8. Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH”, broj: 39/14) i Pravilniku o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH” br. 66/16);
- e) Podaci o objavi: Poziv objavljen na web stranici Ugovornog organa i poslat na tri adrese dana 27.04.2018. godine;
- f) Kriterij za dodjelu ugovora: „najniža cijena”;
- g) Procijenjena vrijednost nabavke: 60.000,00 KM bez uračunatog PDV-a;
- h) Datum početka pregleda i ocjene inicijalnih ponuda:
Komisija je počela da pregleda Inicijalne ponude 22.05.2018. godine;
- i) Naziv i sjedište svih ponuđača, prema redoslijedu zaprimanja inicijalnih i/ili konačnih ponuda:
 - Početna ponuda dostavljena od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, zaprimljena dana 07.05.2018. godine u 08:50h;
 - Konačna ponuda dostavljena od ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, zaprimljena dana 06.06.2018. godine u 08:30h;
 - Početna ponuda dostavljena od ponuđača Edukacioni centar Barbados doo Sarajevo, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 09:00h;



MA

- Početna ponuda dostavljena od ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 09:00h;
 - Konačna ponuda dostavljena od ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, zaprimljena dana 06.06.2018. godine u 09:20h;
 - Početna ponuda dostavljena od ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, zaprimljena dana 15.05.2018. godine u 13:50h;
 - Konačna ponuda dostavljena od ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, zaprimljena dana 07.06.2018. godine u 08:10h;
- j) Podatci o pojašnjenju dokumenata u skladu sa članom 68. stav (3) Zakona:
Nije traženo pojašnjenje ponuda.
- k) Analitički prikaz traženih i dostavljenih dokumenata na osnovu koji se utvrđuje postoje li razlozi isključenja ponuđača (obavezni razlozi i ako je primjenjivo ostali razlozi isključenja):

Nakon pregleda dostavljenih početnih ponuda, Komisija za javnu nabavku je konstatala da:

- Ponuda ponuđača Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, sem parafirane Specifikacije usluga- Aneks 10 Poziva za dostavljanje ponuda, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;
- Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo, djelomično ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona:
Naime, ponuđač je dostavio Spisak izvršenih ugovora – Aneks 7 navodeći za zahtjevano iskustvo: 1. Usluge prevođenja usmenog i pismenog za naručitelja JP "Elektroprivreda BiH" u vrijednosti od 110.000,00 KM u periodu od 29.06.2015. do 05.03.2018. godine; 2. Usluge prevođenja i lektorisanja za naručitelja: „Euroasfalt" Rajlovac u vrijednosti od 11.825,25 KM u periodu od 22.02.2016. – 14.05.2018. (strana 13. ponude), te za navedene ugovore dostavio ovjerene kopije Potvrda (str. 29. i 30. ponude). Iz Spiska izvršenih ugovora i dostavljenih potvrda vidljivo je da ponuđač nije dokazao uspješno iskustvo zahtjevano tačkom 7.2.2 a) Poziva za dostavljanje ponuda: „uspješno iskustvo u realizaciji najmanje dva ugovora, čiji je karakter i obim isti ili sličan uslugama, koje su predmet nabavke u minimalnom iznosu od po 20.000,00 KM u prethodne tri godine.”, jer je dostavio potvrdu za jedan ugovor veći od 20.000,00 KM, dok je druga Potvrda za ugovor koji je manji od 20.000,00 KM;
Ponuđač je dostavio popunjenu pisanu Izjavu iz člana 52 Zakona o javnim nabavkama – Aneks 8, a da ista ne sadrži potpis i pečat nadležnog organa.
Takođe, ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo je potpisana faksimilom, što je u suprotnosti s Napomenom iz Obrasca za dostavljanje ponuda – Aneks 2:

Napomena:

Obrazac ponude ponuđač mora popuniti u cjelosti, potpisati (ovlaštena osoba za predstavljanje ponuđača iz važećeg Izvoda iz sudskog registra ili Rješenja o registraciji, vodeći računa o ograničenjima ili ovlaštena osoba po ovjerenoj punomoći, gdje se punomoć prilaže uz ponudu) i ovjeriti pečatom, čime potvrđuje da su tačni podaci koji su u obrascu ponude navedeni, u suprotnom smatra se da ponuda sadrži bitne nedostatke, obzirom da ugovorni organ ne može utvrditi vjerodostojnost iste.

Stavljanje faksimila potpisnika, ne smatra se potpisivanjem. Faksimil nije validan dokaz da je odgovorno lice Ponuđača slobodnom voljom preispitalo, prihvatilo i preuzelo niz prava i obaveza u pravom prometu i sve to potvrdilo svojeručnim potpisom, u situaciji gdje je pisana forma propisana Zakonom o javnim nabavkama.

Na osnovu gore navedenog, ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (tačka 8.15. Poziva za dostavljanje ponuda), te ponuđač nije pozvan na pregovore.



M.A.

- Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;
- Ponuda ponuđača LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški, ispunjava kvalifikacione kriterije, sadrži svu traženu dokumentaciju, te je u skladu sa članom 9. Pravilnika o postupku dodjele ugovora o uslugama iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama i tačkom 9.2 Poziva, pozvala ponuđača na pregovore;

l) Podaci o pregovaranju:

Pregovori su vršeni u jednom krugu, obavijeni 31.05.2018. godine. Izvještaji o izvršenim pregovorima su dostavljeni ponuđačima, sa kojima su vršeni pregovori, odnosno na raspolaganju su ponuđaču kojeg se tiče i predstavnicima ugovornog organa;

Na pregovorima je dogovoreno da se dostavi konačna ponuda na preuzetim Obrascima za konačnu ponudu (Obrazac za dostavljanje konačne ponude - Aneks 2.1 i Obrazac za cijenu konačne ponude - Aneks 3.1), te da Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, Banja Luka, dostavi u sklopu konačne ponude i parafiranu Specifikaciju usluge; da ponuđač Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo dostavi u sklopu konačne ponude i dopunjeni Spisak ključnog osoblja – Aneks 9 dopunjen s prevodiocima za turski i kineski jezik; te da ponuđač LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški dostavi u sklopu konačne ponude i Potvrdu o uspješno izvršenom ugovoru Ministarstva sigurnosti BiH u originalu ili ovjerenoj kopiji, a za koju je Ponuđač u sklopu početne ponude dostavio Izjavu i dokaz o zatraženoj Potvrdi o uspješno izvršenom ugovoru, a koju je ponuđač naknadno dobio.

Konstatirano je da su sva pitanja vezana za ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ razriješena, te nema potrebe za dodatnim pregovorima. Pojašnjeno je da se pregovori vrše samo sa kvalificiranim ponuđačima, te da je kriterij za izbor najpovoljnije ponude: „najniža cijena“;

m) Analiza inicijalnih i/ili konačnih ponuda vezano uz ispunjenje zahtjeva u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija:

Ponude zadovoljavaju zahtjev u pogledu opisa predmeta nabavke i tehničkih specifikacija;

n) Analiza konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:

Kriterij za dodjelu ugovora je „najniža cijena“.

Nakon uložene žalbi na Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-1482-24/18 od 04.07.2018. godine i zaprimljenih Rješenja URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018.godine, kojim je usvojena žalba ponuđača LIBAR-Agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški i Rješenja broj: JN2-03-07-1-984-9/18 od 30.08.2018.godine, kojim je odbijena žalba UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, Komisija je pristupila ponovnom pregledu pristiglih ponuda.

Nakon ponovno uložene žalbi na Odluku o ponovnom izboru najpovoljnijeg ponuđača broj: 01-01.3-1482-45/18 od 28.09.2018. godine i zaprimljenog Rješenja URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine, kojim je usvojena žalba UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, Komisija je pristupila ponovnom pregledu pristiglih ponuda.

1. Ponuda udruženja građana UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE

- Prema Rješenju URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine prema presudama Suda BiH br. S13U024800 17 U od 05.09.2018. god. i br. S13U024800 17 U od 18.10.2018. god. utvrđeno je da je žalilac u predmetnim slučajevima nabavki u kojima je žalilac (tužilac u upravnom sporu) učestvovao kao ponuđač, ispunio uslov sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti tražen predmetnim pozivima za dostavu ponuda, ističući da je članom 2. tačka c) ZJN propisana obavezna registracija pravne ili fizičke sposobnosti koju je žalilac u datim predmetima nesporno ispunio dostavljanjem Rješenja Osnovnog suda u Banjoj Luci br.Rg-54/99 od 21.4.1999.god. i Rješenja Osnovnog suda u Banjoj Luci br.F-1-193/07 od 28.9.2007. god.



Identifikacijski broj: 4227691540005 PDV broj: 227691540005

Glavni račun: Union banka Sarajevo 1020010000014039

Transakcijski račun: Raiffeisen bank d.d Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200082470038

Federalna taksa za korištenje autocesta: 1610200062470232 i 338690229655422

Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 3386902296554549

- Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine naloženo je ugovornom organu da u ponovnom postupku predmetne nabavke okončati isti, u skladu sa stavovima predmetnog rješenja i zakonskim i pozakonskim propisima iz oblasti javnih nabavki.

Ponuđač **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** je ponudio cijenu u iznosu od: 48.390,00 KM, bez uračunatog PDV-a, odnosno 56.616,30 KM sa uračunatim PDV-om do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine;

2. Ponuđač **Kongresni servisni centar d.o.o.** Sarajevo, djelomično ispunjava kvalifikacione kriterije tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona:

Naime, ponuđač je dostavio Izjavu ponuđača o ispunjavanju uvjeta tehničke i profesionalne sposobnosti – Aneks 6 da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik, ako naručilatelj bude zahtijevao, te da ima na raspolaganju ključno stručno osoblje za pružanje predmetnih usluga (str.35.ponude)

Daljim uvidom u ponudu utvrđeno je da je isti u svrhu ispunjavanja uslova iz navedene tačke Poziva za dostavljanje ponuda dostavio traženi Spisak/strukturu ključnog osoblja koje će ponuđač angažovati na poslovima predmetne nabavke (str.47.). U Spisku je navedeno 10 jezičkih stručnjaka koji će prevoditi sa sljedećih jezika:

- Selma Totić-Redžepagić, ENG/BHS/ENG
- Aida Kadrić, ENG/BHS/ENG
- Adisa Okerić Zaid, ENG/BHS/ENG
- Amela Pašić, ENG/BHS/ENG
- Jasmina Dževljan, FRA/BHS/FRA
- Lejla Šadinlija, FRA/BHS/FRA
- Selma Poturović Zatega, ENG/BHS/ENG, španski/BHS/španski
- Selma Kapetanović, ITA/BHS/ITA
- Senudim Jahić, GER/BHS/GER
- Jasmina Murga, GER/BHS/GER

Tačkom 7.2.2 b) Poziva za dostavljanje ponuda se od ponuđača zahtijevalo prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski jezik (i drugi jezik ako naručilatelj bude zahtijevao), pri čemu je ponuđač Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo u skladu s zahtjevom iz tačke 7.2.2. b) Poziva dostavio Izjavu da će omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik, ako naručilatelj bude zahtijevao, te da ima na raspolaganju traženo kvalificirano, stručno i iskusno tehničko osoblje.

Međutim, iz Spiska ključnog osoblja (traženog tačkom 7.2.2 b) Poziva) dostavljenog u početnoj ponudi je evidentno da je isti dostavio spisak osoblja koje će vršiti prevođenje dokumenata sa engleskog, francuskog, španskog, talijanskog i njemačkog jezika, ali bez navođenja osoblja za prevod sa slovenskog, turskog i kineskog jezika, te dostavljeni Spisak ključnog osoblja ne odgovara datoj Izjavi da će ponuđač omogućiti prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik, niti isti korespondira zahtjevu iz tačke 7.2.2. b) Poziva za dostavljanje ponuda kojom se od ponuđača zahtijeva prevođenje dokumenata na engleski, francuski, španjolski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik.

U datom kontekstu naglašava se da Poziv za dostavljanje ponuda u tački 7.2.2. b) eksplicitno predviđa dostavljanje Spiska ključnog osoblja (prevoditelja imenom i prezimenom) za pružanje konkretnih predmetnih usluga sa navedenom obrazovnom i stručnom kvalifikacijom, statusom i radnim iskustvom, uz navođenje jezika s kojih svaki prevoditelj prevodi, te da iz dostavljenog Spiska mora biti vidljivo da ponuđač raspolaže traženim stručnim osobljem za prijevod dokumenata na tražene jezike (engleski, francuski, španski, talijanski, njemački, slovenski, turski, kineski i drugi jezik ako naručilatelj bude zahtijevao), a da je spomenutom tačkom Poziva



10/11

izričito (Napomenom) predviđeno da ponude ponuđača koje ne sadrže sve tražene dokumente iz tačke 7.2.3. neće biti razmatrane.

Na osnovu gore navedenog, ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona

3. Ponuđač LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški je ponudio cijenu u iznosu od: 59.270,00 KM bez uračunatog PDV-a, odnosno 69.345,90 KM sa uračunatim PDV-om do utroška ugovorenih sredstava, za period koji ne može biti duži od četiri godine;

Nakon što je zbog obustave postupka, validnost dostavljenih ponuda istekla, Ugovorni organ je od ponuđača zahtijevao produženje validnosti ponuda. Ponuđači UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE, i LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški su u predviđenom roku dostavili Izjavu o produženju perioda važenja ponuda, dok je ponuđač Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo izjavu o produženju validnosti ponuda dostavio s zakašnjenjem, a Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo nije dostavio Izjavu o produženju perioda važenja ponuda.

o) Podatci o ispravkama računskih grešaka u inicijalnim i/ili konačnim ponudama:

U ponudama nisu uočene računске greške.

p) Naziv i sjedište ponuđača čije inicijalne i/ili konačne ponude se odbijaju na osnovu rezultata pregleda i ocjene ponuda te obrazloženje razloga za njihovo odbijanje:

1. Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;
2. Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

q) Razlozi za odbijanje inicijalne i/ili konačne ponude zbog neprirrodno niske cijene:

Nije primjenjivo.

r) Rangiranje prihvatljivih konačnih ponuda prema kriteriju za izbor ponude:

NAZIV KOMPANIJE	CIJENA IZ OBRASCA ZA KONAČNU PONUDU (bez uklj. PDV-a) (KM)	KORIGIRANE VRIJEDNOSTI		IZNOS CIJENE IZ KONAČNE PONUDE (bez PDV-a/sa PDV-om)(KM)
		MATEMATIČKE GREŠKE	POPUSTI	
1. UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE Banja Luka	45.390,00	-	-	45.390,00
				53.106,30
2. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo Ljubuški	59.270,00	-	-	59.270,00
				69.345,90

s) Naziv ponuđača s kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci i razlozi za njegov izbor: Ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor sa ponuđačem UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE sa registriranim



M.A.

sjedištem u ulici Aleja Sv. Save br. 25, 78000 Banja Luka, IDB: 4401019420000. Ponuđač je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

t) Podaci o dijelu ugovora koji se daje u podugovor i podatke o podizvođaču:

Ponuđač nije izrazio namjeru podugovaranja dijela usluga;

u) Podaci o provjeri najpovoljnijeg ponuđača sa kojim ugovorni organ namjerava zaključiti ugovor o javnoj nabavci:

Dokaze za kvalifikaciju ponuđača, ponuđač je dostavio u sklopu inicijalne i konačne ponude, te ih nije potrebno ponovno dostavljati;

v) Prijedlog odgovornoj osobi ugovornog organa za donošenje odluke o izboru ili odluke o poništenju, s obrazloženjem:

Komisija jednoglasno daje preporuku direktoru Javnog preduzeća "Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine" društvo sa ograničenom odgovornošću Mostar da donese Odluku:

Ugovor za nabavku usluga: „Usluge prevođenja“ u vrijednosti od 45.390,00 KM bez uračunatog PDV-a odnosno **53.106,30 KM** sa uračunatim PDV-om dodjeljuje se ponuđaču: **UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA REPUBLIKE SRPSKE** sa registriranim sjedištem u ulici Aleja Sv. Save br. 25, 78000 Banja Luka, IDB: 4401019420000, koji je dostavio prihvatljivu ponudu sa najnižom cijenom;

Ponuda ponuđača Edukativni centar BARBADOS d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona (ponuđač nije pozvan na pregovore), te u skladu s članom 60. stav (3) Zakona jer ponuđač nije odgovorio na pismeni zahtjev ugovornog organa u pogledu produženja perioda važenja ponude;

Ponuda ponuđača Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo se odbija kao neprihvatljiva u skladu s članom 68. stav (1) Zakona, jer ponuđač ne ispunjava uvjete kvalificiranosti tehničke i profesionalne sposobnosti iz člana 50. Zakona.

w) Datum završetka postupka pregleda i ocjene inicijalnih i/ili konačnih ponuda:

Komisija je završila pregled i ocjenu inicijalnih ponuda dana 22.05.2018. godine.

Komisija je završila pregled i ocjenu konačnih ponuda dana 03.07.2018. godine.

Komisija je završila ponovni pregled ponuda dana 25.09.2018. godine.

Komisija je završila drugi ponovni pregled ponuda dana 03.01.2019. godine

x) Ime i prezime te potpis ovlaštenih predstavnika ugovornog organa koji su izvršili pregled i ocjenu inicijalnih i/ili konačnih ponuda:

Članovi komisije:

Senada Lizde, predsjednik komisije *Senada Lizde*

Pero Vukoja, član komisije *Pero Vukoja*

Renato Prce, član komisije *Prce*

Za sekretara Komisije imenovana je Ružica Sablijić;

y) Popis priloga uz zapisnik (zahtjevi za pojašnjenjem i/ili upotpunjavanjem dokumenata i ponuda, zahtjevi za dostavom originala ili ovjerenih kopija traženih dokumenata, zahtjevi za prihvatanjem ispravke računске greške, zahtjevi za objašnjenjem neprirodno niske cijene, dostavljeni dokumenti, pojašnjenja, objašnjenja, prihvatanje ispravke, mišljenje stručne službe ugovornog organa ili stručne osobe, i sl.):

- Upit Agenciji za javne nabavke
- Mišljenje Agencije za javne nabavke
- Izvod iz Registra pravnih lica, privrednih društava i ostalih RS
- Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda



- Izjava o produžetku perioda važenja ponuda (USTRS Banja Luka, KSC Sarajevo, LIBAR Ljubuški)
- Rješenje URŽ-a;
- Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda
- Izjava o produžetku perioda važenja ponuda (USTRS Banja Luka, KSC Sarajevo, LIBAR Ljubuški)
- Rješenje URŽ-a





Melika Alajbegovic <a.melika@jpautoceste.ba>

Upit o primjeni Zakona o javnim nabavkama

1 message

Melika Alajbegovic <a.melika@jpautoceste.ba>

Wed, Jun 13, 2018 at 1:36 PM

To: kontakt@javnenabavke.gov.ba

Poštovani,

U prilogu vam dostavljam skenirani dokument Upit o primjeni Zakona o javnim nabavkama, sa priložima.

--

Srdačan pozdrav,

Melika Alajbegović

Viši stručni saradnik za javne
nabavke

Tel: +387 33 277 937

Faks: +387 33 277 942

www.jpautoceste.ba



 Upit_AJN_status_ponudjaca_udruzenje_gradjana_skenirano.pdf
12747K

BOSNA I HERCEGOVINA
AGENCIJA ZA JAVNE NABAVKE/NABAVE
FILIJALA BANJA LUKA



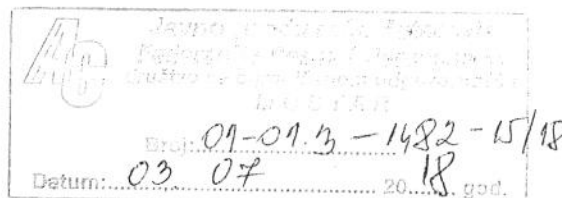
БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
АГЕНЦИЈА ЗА ЈАВНЕ НАБАВКЕ
ФИЛИЈАЛА БАЊА ЛУКА

BOSNIA AND HERZEGOVINA
PUBLIC PROCUREMENT AGENCY
BRANCH OFFICE BANJA LUKA

Број: 03-02-1-2458-2/18
Бања Лука, 28.06.2018. године

ЈП АУТОЦЕСТЕ ФБиХ
Адема Бућа 20
88 000 МОСТАР

Факс: 036/512-301



ПРЕДМЕТ: Мишљење,-
-Веза: Ваш упит од 12.06.2018. године

Поштовани,

На основу члана 92. став (3) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“, број 39/14), Агенција за јавне набавке, у циљу осигурања правилне примјене закона, пружа техничку и савјетодавну помоћ и уговорним органима и добављачима у вези с примјеном и тумачењем одредби закона и подзаконских аката, као и детаљима из Вашег акта, те даје своје мишљење и објашњење:

Према члану 2. став (1) тачка а) Закона о јавним набавкама (у даљем тексту: Закон) уговор о јавној набавци је уговор са финансијским интересом који се закључује у писаном облику између једног или више добављача и једног или више уговорних органа и има за циљ набавку роба, услуга или извођења радова у оквиру значења Закона.

Чланом 2. став (1) тачком 3) подтачка ц) Закона је прописано да је привредни субјект или физичко лице или група таквих лица, који на тржишту луде робу, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке као:

- 1) понуђач који је доставио понуду;
- 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу;
- 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду;
- 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци;

У циљу одговора на питање да ли удружења могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи, Агенција за јавне набавке се обратила дописом свим надлежним институцијама. На упите Агенције, одговорили су Министарство правде БиХ и Министарство управе и локалне самоуправе РС. Круцијални дио одговора министарстава цитирамо:

Министарство правде БиХ, мишљење број 09-02-4-4873/17 од 01.06.2017;“ Имајући у виду законску одредбу по којој сврха удруживања није стицање добити, као и да удружење, односно фондација могу обављати несродне привредне дјелатности (приврдне дјелатности које нису непосредно повезане са оствариавњем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица, то сматрамо да се удружења и фондације не могу на тржишту појавити у улози понуђача робе, услуга или радова, те у том смислу закључивати уговоре са финансијским интересом“.

Министарство управе и локалне самоуправе РС, мишљење број 10.3-04-19/17 од 12.07.2017; „ Имајући у виду наведено, као и чињеницу да удружења или фондације (према члану 4. став 5. Закона) могу обављати несродне привредне дјелатности само преко посебно основаног правног лица, Министарство је мишљења да удружења и фондације не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи, а самим тим, ни закључивати уговоре са финансијским интересом који имају за циљ набављање роба, услуга или извођење радова“.

Појмови „привредни субјекат“ и „регистрација“ су кључни у дефинисању појма „понуђач“. Наиме, регистрација привредних субјеката представља поступак код надлежног органа којим се добија одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеној територији на начин и под условима дефинисаним законом.

Привредну дјелатност могу обављати правна и физичка лица. Правна лица су предузећа/привредна друштва и задруге, док су физичка лица предузетници/обртници и пољопривредни произвођачи.

У Босни и Херцеговини, Законом о регистрацији пословних субјеката у ФБиХ („Службене новине ФБиХ“, број 27/05, 68/05, 43/09 и 63/14), Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Службени гласник РС“, број 67/13 и 15/16), те Законом о регистрацији пословних субјеката у Брчко Дистрикту („Службени гласник БД БиХ“ број 15/05), регистрацијом се сматра упис субјеката у судски регистар, које воде надлежни судови, а којима се привредни субјекти региструју да могу обављати одређену професионалну дјелатност.

У складу са овим законима, надлежни судови издају Рјешења о упису у судски регистар и свим промјенама података значајним за правни промет или овјерене исправе које садрже тражени податак, односно податке који се налазе у Главној књизи Регистра за појединачног субјекта уписа који важе у одређеном тренутку односно одређеном временском периоду.

Поменути документима се може доказивати право обављања професионалне дјелатности правних лица из Босне и Херцеговине.

Физичка лица, у складу са Законом о обрту и сродним дјелатностима ФБиХ („Службене новине ФБиХ“, број 35/09 и 42/11), Законом о угоститељској дјелатности („Службене новине ФБиХ“, број 32/09), Законом о унутрашњој трговини („Службене новине ФБиХ“, број 40/10), Законом о занатско – предузетничкој дјелатности РС („Службени гласник РС“, број 117/11, 121/12, 67/13 и 44/16) и другим законима којима се физичким лицима омогућава да обављају самосталну дјелатност, региструју се код надлежног органа општине.

У односу на све горе наведено, удружења грађана и фондације по свом карактеру, не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове нити закључивати уговоре са финансијским интересом, дакле не могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи.

С поштовањем,

Достављено:

- наслову;
- а/а.



Latinica (/Home/ChangeLanguage?id=2&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)

Јединствени информациони систем

Кирилица (/Home/ChangeLanguage?id=1&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)

ЗА РЕГИСТРАЦИЈУ ПОСЛОВНИХ СУБЈЕКТА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ

English (/Home/ChangeLanguage?id=3&returnUrl=/Home/PretragaPoslovnogSubjekta)

Претрага регистра

Правних лица, привредних друштава и осталих

4401019420000

Бања Лука

Оснивач

Претежна дјелатност

Тргови

Пословни субјекат

Назив	Адреса	Телефон	Емаил	Оснивачи	Претежна дјелатност	Статус	Број пословних јединица
-------	--------	---------	-------	----------	---------------------	--------	-------------------------

Нема података

Број редова: 10

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.

Datum: 17.09.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**

E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: **033 267 250**

E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: **033 296 701**

E-mail: libar@tel.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados

Fax: **033 214 063**

E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **24.09.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor:


Adnan Terzić, dipl.ing.

Dostaviti:
-Naslovu
-a/a



Identifikacijski broj 4227691540005 PDV broj 227691540005

Transakcijski račun: Raiffeisen bank dd Sarajevo, glavna filijala Mostar 1610200062470038
Federalna taksa za korištenje autoceste: 1610200062470232 i 3386902296565422
Naknada za korištenje cestovnog zemljišta: 1610200062470135 i 33869022965654549

ATD

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number 1482
 Address 051226333
 Name
 Start Time 19/09 08:20
 Call Length 00'31
 Sheets 1
 Result OK

USTRS Banja Luka



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpauceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: 1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
 Fax: 051 226 333
 E-mail: banjaluka@sudskiltumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo
 Fax: 033 267 250
 E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo
 Fax: 033 296 701
 E-mail: libar@tel.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados
 Fax: 033 214 063
 E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1483
Address	033267250 KSC d.o.o. Sarajevo
Name	
Start Time	19/09 08:22
Call Length	00'32
Sheets	1
Result	OK



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: 1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
 Fax: 051 226 333
 E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo
 Fax: 033 267 250
 E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo
 Fax: 033 296 701
 E-mail: libar@tcl.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados
 Fax: 033 214 063
 E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1484
Address	033296701 LIBAR
Name	
Start Time	19/09 08:23
Call Length	00'39
Sheets	1
Result	OK



Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 19, 11000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 800, Fax: +387 33 277 801

e-mail: info@jpaautoceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: 1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske

Fax: 051 226 333
 E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: 033 267 250
 E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: 033 296 701
 E-mail: libar@tcl.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados

Fax: 033 214 063
 E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1485
Address	033214063 EC Barbados
Name	
Start Time	19/09 08:24
Call Length	00'38
Sheets	1
Result	OK



Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kričevićkevića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-40/18 S.L.
 Datum: 17.09.2018. godine.

Za: 1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
 Fax: 051 226 333
 E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo
 Fax: 033 267 250
 E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo
 Fax: 033 296 701
 E-mail: libar@tel.net.ba

4. Edukacioni centar Barbados
 Fax: 033 214 063
 E-mail: info@ecbarbados.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 18.11.2018. godine.

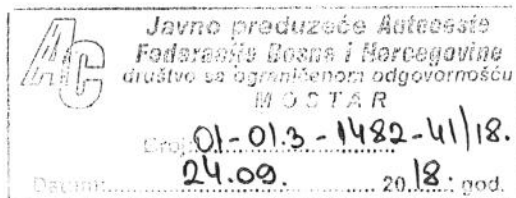
Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do 24.09.2018. godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01.

S poštovanjem,

direktor



JP Autoceste FBiH
Ul. Adama Buća br. 20
88000 Mostar



Banja Luka, 20. 09. 2018. godine

Predmet: Izjava o produženju roka važenja ponude

Poštovani,

Vašim aktom br. 01-01.3-1482-40/18 S.L. od 17. 09. 2018. godine podnijeli ste zahtjev za produženje roka važenja naše Ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama BiH za pružanje usluga: "usluge prevođenja", za koji je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27. 04. 2018. godine.

S obzirom da je Sud Bosne i Hercegovine svojom pravosnažnom presudom br. S1 3 U 024400 17 U od 05. 09. 2018. godine poništio spornu Rješenje Ureda za žalbe BiH br. JN2-01-07-1-706-7/16 od 26. 01. 2017. godine i jasno stavio do znanja da naše Udruženje u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama BiH može biti ravnopravni ponuđač u postupku javnih nabavke usluga usmenog i pisanog prevođenja, i da ne postoje nikakve zakonske smetnje niti povlastice koje bi druge ponuđače u odnosu na Udruženje sudskih tumača RS stavilo u neravnopravan položaj, očekujemo da ćete Vaš postupak sprovesti nepristrasno i u što kraćem vremenskom roku zaključiti Ugovor za tražene usluge sa najpovoljnijim izabranim ponuđačem, odnosno s Udruženjem sudskih tumača Republike Srpske.

Iz navedenog razloga, saopštavamo Vam da važnost naše Ponude produžavamo za traženih 60 dana, tako da novi rok važenja naše ponude ističe 18. 11. 2018. godine.

Nadamo se da smo ovim otklonili zakonske smetnje za neometan nastavak postupka. Koristimo i ovu priliku da Vam uputimo izraze poštovanja s nadom u brzo rješavanje postupka.

U prilogu Vam dostavljamo još jednom navedenu presudu Suda BiH.

UDRUŽENJE SUDSKIH TUMAČA RS

- PREDSJEDNIK -

mr Igor Prerad



Босна и Херцеговина

Босна и Херцеговина



Суд Босне и Херцеговине
Суд Босне и Херцеговине

УСТРО-ПРИЈЕМ ПОШТЕ
ЗАПРИМЉЕНО, 10.09.2018
Датум
Потпис: *JK*

Број: S1 3 U 024400 17 U
Сарајево, 05.09.2018. године

Суд Босне и Херцеговине, у вijeћу за управне спорове, састављеном од судија Јадранке Бренјо, као предсједника вijeћа, Маиде Бикић и Бранимира Орашанина, као чланова вijeћа, уз судјеловање записничара Азре Мушановић, у управном спору тужитеља Удружење судских тумача Републике Српске, којег заступа пуномоћник Предраг Барош, адвокат из Баније Луке, против рjeшенја број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године, туженог Уреда за разматрање жалби БиХ, у управној ствари јавних набавки, на нејавној сједници одржаној дана 05.09.2018. године, донио је сlijедећу:

PRESDU

Тужба се уважава, поништава се побijано рjeшенје туженог број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године и предмет враћа туженом на поновни поступак.

Тужени је дужан тужитељу накнадати трошкове управног спора у износу од 977,50 КМ, у року од 15 дана од дана пријема пресуде.

Образложење

Оспореним рjeшенјем туженог Уреда за разматрање жалби БиХ, број: JN2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године, усвојена је жалба понуђача Агенција за подуке и преводилаштво „LIBAR“ д.о.о. Лjubушки и поништена је Одлука о избору најповољнијег понуђача број: 04/3-16-9-9424-10/16 од 14.12.2016. године, уговорног органа Министарство финансија и трезора БиХ и предмет је враћен уговорном органу на поновни поступак, те је усвојен захтев за поврат уплаћених средстава на име накнаде за покретање жалбеног поступка у износу од 500,00 КМ.

Тужитељ је благовремено поднио тужбу за покретање управног спора, због погрешне примјене материјалног права, погрешно и непотпуно утврђеног чињеничног стања и повреде правила поступка. У образложењу тужбе наводи да тужни у оспореном рjeшенју у претежном дијелу констатује наводе из жалбе и неспорне чињенице везане

Суд Босне и Херцеговине, Сарајево, ул. Краљице Јелене бр. 88
Телефон: ++ 387 33 707 100, 707 596, 707 597; Факс: ++ 387 33 707 321



za dostavljenu dokumentaciju u postupku javne nabavke, dok obrazloženje vezano za osnovanost žalbe obrazlaže samo kroz jedan pasus i to u cijelosti paušalno i bez pozivanja na odredbe materijalnog propisa. Ukazuje da se tuženi poziva na određena ograničenja, ali se ne poziva na propise na kojima zasniva svoj stav da ista postoje, kao ni na koji način smatra da neprofitni karakter utiče na postupak javne nabavke, niti u čemu se ogleda povreda postupka. Ističe da prema odredbi člana 4. stav 4. Zakona o udruženjima, udruženja ili fondacije mogu obavljati privredne djelatnosti koje su neposredno povezane sa ostvarivanjem njihovih osnovnih statutarne ciljeva i aktivnosti, bez obaveze formiranja posebnog pravnog lica. Smatra da su odredbe Zakona o udruženjima i Zakona o javnim nabavkama jasne i nedvosmisleno ukazuju da tužitelj može biti ponuđač, te da je tuženi poništio zakonit i pravilan akt ugovornog organa, na koji način je onemogućio tužitelja u ostvarivanju svojih zakonom zagaranovanih prava, te spriječio završetak postupka javne nabavke u razumnom roku. Ukazuje da jedina razlika između udruženja građana koja imaju svojstvo pravnog lica u odnosu na druga pravna lica, koja su osnovana s ciljem ostvarivanja dobiti je u tome što udruženju građana sticanje dobiti nije osnovni cilj i što udruženje građana ne može isplaćivati dobit svojim članovima, nego sredstva mora upotrijebiti u skladu sa ciljevima i zadacima udruženja, a ova razlika nije od uticaja u postupku javne nabavke. Ističe da ni tuženi ni ugovorni organ nisu ovlašteni da u postupku javne nabavke eliminišu pojedine ponuđače na osnovu paušalno procijenjene neobjektivne konkurencije. Konačno je predložio da se tužba uvaži, osporeno rješenje poništi i predmet vrati tuženom na ponovni postupak.

U odgovoru na tužbu, tuženi i zainteresirana stranka Agencija za poduke i prevodilaštvo „LIBAR“ d.o.o. Ljubuški su predložili da se tužba odbije kao neosnovana.

Sud je ispitao pravilnost i zakonitost osporenog rješenja u granicama odredbe člana 35. Zakona o upravnim sporovima BiH („Službeni glasnik BiH“, broj 19/02 do 74/10), pa je odlučio kao u dispozitivu presude, iz slijedećih razloga:

Iz stanja spisa proizilazi da je ugovorni organ Ministarstvo finansija i trezora BiH, proveo postupak javne nabavke usluga prevodenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika BiH na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri jezika u BiH, na koji se primjenjuje poseban režim (Aneks II dio B), te je dana 14.12.2106. godine, donio Odluku broj: 04/3-16-9-9424-10/16, kojom je kao najpovoljniji ponuđač izabrano Udruženje sudskih tumača Republike Srpske. Protiv navedene odluke, žalbu je izjavio ponuđač Agencija za poduke i prevodilaštvo „LIBAR“ d.o.o. Ljubuški, a tuženi je osporenim rješenjem žalbu uvažio i poništio Odluku o izboru najpovoljnijeg ponuđača, te predmet vratio ugovornom organu na ponovni postupak. Tuženi je ovako odlučio, kako to proizilazi iz obrazloženja osporenog rješenja, jer je zaključio da ugovorni organ nije dokazao pravni osnov na kojem zasniva svoj stav da je izabrani ponuđač kao udruženje građana, dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti, imajući u vidu prvenstveno ograničenje koje se zasniva na neprofitnom karakteru udruženja.

Ovakva odluka tuženog je dovedena u sumnju prigovorima tužbe.

Zakonom o javnim nabavkama („Službeni glasnik BiH“, broj 39/14) uređuje se sistem javnih nabavki u Bosni i Hercegovini, utvrđuju pravila za postupke javnih nabavki i to na način da se definiraju prava, dužnosti, odgovornosti i pravna zaštita učesnika u postupku javne nabavke, te nadležnosti Agencije za javne nabavke Bosne i Hercegovine (u daljnjem tekstu: Agencija) i Ureda za razmatranje žalbi Bosne i Hercegovine (član 1. stav 1. citiranog Zakona). Ovo znači da svaki učesnik (dobavljač) u postupku javne nabavke, mora imati isti položaj i mogućnosti da pod jednakim uslovima ne samo učestvuje u postupku javne nabavke, nego i da bude izabran kao najpovoljniji ponuđač. Pod pojmom javna nabavka, u smislu ovog Zakona podrazumijeva se nabavka roba, usluga ili radova, koje provodi ugovorni organ ili sektorski ugovorni organ iz člana 4. i 5. Zakona o javnim nabavkama, u skladu sa odredbama Zakona o javnim nabavkama i podzakonskim aktima (član 1. stav 2. Zakona o javnim nabavkama).

U konkretnom slučaju, kako to proizilazi iz stanja spisa, ponuđač Udruženje sudskih tumača Republike Srpske, u postupku javne nabavke usluga prevođenja pisanih dokumenata – međunarodni finansijski sporazumi sa službenih jezika BiH na engleski jezik i sa engleskog jezika na jedan, dva ili tri jezika u BiH, na koji se primjenjuje poseban režim (Aneks II dio B), izabran je za najpovoljnijeg ponuđača na osnovu preporuke Komisije za javnu nabavku, jer je svojom ponudom ispunio sve opšte i posebne uslove po kriterijumu najniža cijena ponude.

Ispitujući pravilnost i zakonitost osporenog rješenja, Sud je ocijenio da je tuženi donošenjem istog, povrijedio osnovne principe iz člana 3. Zakona o javnim nabavkama, te je pogrešno primijenio odredbu člana 2. tačka c) citiranog Zakona.

U postupcima javnih nabavki, svaki ponuđač mora imati isti položaj i mogućnosti da pod jednakim uslovima učestvuje u postupku javne nabavke, ali i da bude izabran kao najpovoljniji ponuđač. Odredbama člana 53. do 55. Zakona o javnim nabavkama BiH („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/14), propisano je da je ugovorni organ dužan Tendersku dokumentaciju pripremati u skladu sa ovim Zakonom i u skladu sa Uputstvom za pripremu modela tenderske dokumentacije i ponuda („Službeni glasnik BiH“, broj: 90/14), koje je i doneseno na osnovu ovog Zakona. Prilikom pripreme tenderske dokumentacije i specifikacija, ugovorni organ je dužan poštivati principe jednakog tretmana i nediskriminacije ponuđača. Dakle, ugovorni organ je dužan da poduzme sve mjere kako bi se omogućila pravična i aktivna konkurencija među potencijalnim ponuđačima.

U konkretnom slučaju, ugovorni organ je tačkom 2. Poziva za dostavu ponuda, propisao da kandidati moraju zadovoljiti uvjet da imaju sposobnosti obavljanja profesionalne djelatnosti (član 46. Zakona o javnim nabavkama), da su registrirani za obavljanje djelatnosti, koja je predmet nabavke, a kao dokaz su ponuđači iz BiH dužni dostaviti aktuelni izvod iz sudskog registra ili ekvivalentan dokument, iz kojeg je vidljivo da ima pravo da se bavi djelatnošću koja je predmet nabavke.

Odredbom člana 2. tačka c) Zakona o javnim nabavkama je propisano da je privredni subjekat pravno ili fizičko lice, ili grupa takvih lica, koji na tržištu nude robe, usluge i/ili radove, a registrirani su za obavljanje predmetne djelatnosti, te mogu učestvovati u postupku javne nabavke, kao: 1) ponuđač koji je dostavio ponudu; 2)

kandidat koji je dostavio zahtjev za učešće u ograničenom, pregovaračkom postupku ili takmičarskom dijalogu; 3) grupa kandidata/ponuđača (dva ili više kandidata/ponuđača), koji su dostavili zajednički zahtjev za učešće ili zajedničku ponudu; 4) dobavljač kojem je nakon postupka javne nabavke dodijeljen ugovor o javnoj nabavci.

Nesporno je da je tužitelj dokazao da ispunjava uslove propisane tačkom 2. Poziva za dostavu ponuda, obzirom da je dostavio rješenje Osnovnog suda u Banja Luci, broj: Rg-54/99 od 21.04.1999. godine, kojim je odobren upis u jedinstveni registar udruženja građana, kao i rješenje broj: F-1-193/07 od 28.09.2007. godine, kojim je izvršen upis usklađivanja akata sa odredbama novog Zakona o udruženjima i fondacijama RS, pa je nejasan stav tuženog da ponuda izabranog ponuđača ne zadovoljava uslov, odnosno da izabrani ponuđač nije dokazao sposobnost obavljanja profesionalne djelatnosti. Članom 2. tačka c) ZJN je propisana obaveza registracije pravne ili fizičke osobe za obavljanje predmetne djelatnosti, a koji uslov tužitelj nesporno ispunjava.

Postupak javne nabavke je strogo formalan postupak i formalitet nije uspostavljen da bi bio sam sebi svrha, nego da bi obezbijedio jednak tretman i nediskriminaciju svih ponuđača. Ova osnovna načela moraju biti vodilja pri svakoj radnji koju učini ugovorni organ, a na strani potencijalnih ponuđača je obaveza da u cjelosti poštuju postavljene uvjete, koji su objavljeni u javnom pozivu. Stoga je ovaj zakon mjerodavan i u pitanju utvrđivanja pravog stanja stvari, izjašnjavanja o svim činjenicama i okolnostima, ocjene dokaza, prava na pravna sredstva i sudsku zaštitu.

Odlučujući u zahtjevu tužitelja za naknadu troškova postupka, ovaj Sud je našao da tužitelju pripada pravo naknadu troškova ovog spora, a koji se sastoje od naknade za sastav tužbe i od naknade za zastupanje tužitelja, uz troškove PDV-a. Na koncu, tužitelju pripada pravo na naknadu troškova koje je imao u ovom upravnom sporu, jer je njegova tužba uvažena i osporeno rješenje poništeno, što znači da je tužitelj uspio u ovom sporu, pa je tužena dužna tužitelju da naknadi troškove upravnog spora. Naknada za taksu na tužbu u iznosu od 100,00 KM određena je u skladu sa članom 6. u vezi sa članom 22. Tarifa broj 3. tačka 1. Zakona o sudskim taksama u postupku pred Sudom BiH („Službeni glasnik BiH“, broj: 39/03). Odluku o troškovima postupka Sud je donio primjenom člana 61. Zakona o upravnim sporovima BiH, uvažavajući zahtjev tužitelja za naknadu troškova postupka u iznosu od 877,50 KM, koje je isti iskazao u tužbi, obzirom da su troškovi izazvani postupanjem tužene, te troškove dosudio primjenom Tarife o nagradama i naknadi troškova za rad advokata Republike Srpske („Službeni glasnik RS“, broj: 68/05). Dosuđeni troškovi se odnose na sastav tužbe u iznosu od 600,00 KM, troškove paušala u iznosu od 150,00 KM i naknade na ime PDV-a od 17%, u iznosu od 127,50, uzimajući u obzir da je punomoćnik tužitelja dostavio dokaz da je obaveznik PDV-a.

Na osnovu naprijed navedenih razloga, ovaj Sud nalazi da su prigovori tužbe osnovani, da se osporeno rješenje temelji na nepravilno utvrđenom činjeničnom stanju i povredi pravila postupka, pa je primjenom odredbe člana 37. stav 2. u vezi sa članom 34. stav 2. Zakona o upravnim sporovima BiH, donio odluku kao u dispozitivu presude.

U ponovnom postupku, tuženi će postupiti po primjedbama datim u ovoj presudi, te će nakon pravilno utvrđenog činjeničnog stanja i nakon pravilne primijene materijalnih propisa, donijeti pravilnu i zakonitu odluku.

ZAPISNIČAR
Azra Mušanović



Tačnost prepisa ovjerava - potvrđuje
Ovlašteni poslanik Suda

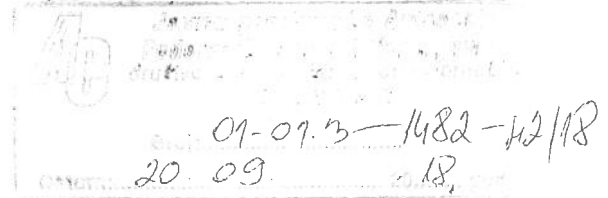


Kongresni servisni centar

Congress Service Center

Umi...ca razum evanja The Art of Understanding...ca razum evanja The Art of Understanding

JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar
 Adema Buće 20
 88 000 Mostar
 Bosna i Hercegovina



Sarajevo, 20.09.2018. godine
 Broj: 20-09-2018

Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koju je upućen zahtjev broj 01-01.3-1482-40/18 S.L. od 17.09.2018. godine.

Poštovani,

U skladu sa Vašim zahtjevom za produženje perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, te u skladu sa članom 60. Stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama I u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine izjavljujemo:

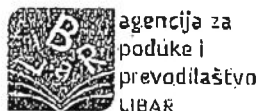
1. Rok važenja naše ponude produžavamo za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude Ističe 18.11.2018. godine.

S poštovanjem,

Selma Totić Redžepagić
 Direktor

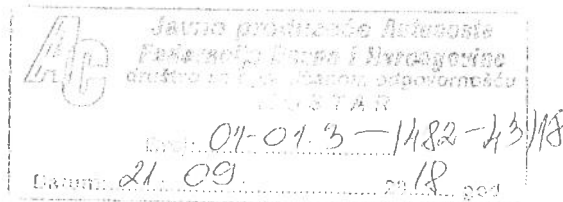
S. Totić Redžepagić





agencija za
poduku i
prevodilaštvo
LIBAR

Datum: 21.09.2018.



JP Autoceste FBiH
Adema Buća 20
88000 Mostar
Fax: 036 512-301

Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude

– ponuda „Usluge prevodenja“ –

Veza, Vaš dopis br 01-01.3-1482-40/18 S.L. od dana 17.09.2018.

Poštovani,

Sukladno gore navedenom dopisu, a vezano za Ponudu Agencije LIBAR za „Usluge prevodenja“ – za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponude dana 27.04.2018., ovim Izjavljujemo produženje perioda važenja naše ponude za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 18.11.2018.

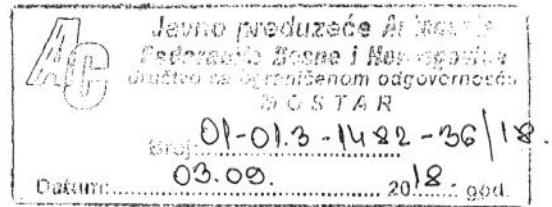
Lijep pozdrav,

Dostaviti:

- naslovu
- a/a

Odgovorna osoba

LIBAR - Agencija za poduku i provodilaštvo; ID broj: 4372313390003
IV. brigade HVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški
Kontakt: +387 39 831 101; Fax: +387 33 296 701
LIBAR - ured Sarajevo, Fra Andeja Zvizdovića 1, 71000 Sarajevo
T+387 33 296 700; F:+387 33 296 701; www.libar.info; e-mail: libar@tel.net.ba



BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Број: ЈН2-03-07-1-984-9/18
Мостар, 30.8.2018.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби понуђача УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука од 10.7.2018.год. изјављену по адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, на Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. уговорног органа ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар, на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка ц) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14) на сједници Вијећа I одржаној 30.8.2018.год. доноси

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се одбија.
2. Одбија се захтјев жалиоца за накнаду трошкова састава жалбе изјављене по адвокату др Предрагу Барошу у износу од 658,10 КМ.
3. Одбија се захтјев жалиоца за поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ.

Образложење

Уговорни орган, ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. (Добровољно ex ante обавјештење о транспарентности бр.266-0-2-2-11-107/18 од 6.7.2018.год.)

Понуђач, УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука (у даљем тексту: Жалилац), дана 10.7.2018.год. по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, изјављује жалбу на наведену Одлуку о избору најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.01-01.3-1482-33/18 од 17.7.2018.год.) прослијеђује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац побијајући предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача у жалби истиче следеће: „ЈП Аутоцесте ФБиХ је донијело Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482-24/18 С.Л. од 04. јула 2018. године („Одлука“), којом је додијељен уговор Конгресном сервисном центру д.о.о. Сарајево, док је, између осталих, за понуду Удружења судских тумача Републике Српске оцијењено да не испуњава услове обављања професионалне дјелатности, те је понуда

одбијена као неприхватљива. Подносилац жалбе, у складу са одредбама члана 101. Закона о јавним набавкама, благовремено улаже жалбу на Одлуку, те захтјева од Уговорног органа да жалбу уважи, постојећу Одлуку стави ван снаге и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле Уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповољнијем понуђачем у поступку јавне набавке, односно да Канцеларија за разматрање жалби БиХ уважи жалбу и донесе рјешење којим се поништава Одлука о избору најповољнијег понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482- 24/18 С.Л. од 04. јула 2018. године. Образложење : Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи мишљење Агенције за јавне набавке које нема никакву правну снагу и које се даље позива на необавезујућа мишљења управних органа, и које је очигледно незаконито, с обзиром да се кроз исто констатује да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, а при том занемарује супротно становиште Суда БиХ који је по истом правном питању већ донио одлуку. Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи да је из достављене документације констатовао да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, с обзиром да исти не испуњава услов из одредбе одредбом члана 2. став 1 тачка ц) Закона о јавним набавкама, која прописује привредни субјекат је правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци. Наведена одредба не искључује удружења грађана да учествују у поступку јавне набавке, с обзиром да су иста правна лица регистрована за обављање дјелатности у складу са законом. Закључак Уговорни орган изводи без позивања на одредбе материјалног права или одредбе унутрашњих аката подносиоца жалбе, с обзиром да такви закључци немају правног утемељења. Напротив, одредбе Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске („Службени гласник РС“ бр. 52/01 и 42/05) („Закон о удружењима“), на основу којег је и регистрован подносилац жалбе, говоре у прилог супротног става. Наиме, одредба члана 2. став 1. Закона о удружењима прописује да је удружење у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, у складу са Уставом и законом, а чија основна сврха није стицање добити, док одредба члана 4. став 1. прописује да удружења или фондације могу обављати дјелатност којом се стиче добит (привредну дјелатност) једино ако стицање добити није основни статутарни циљ удружења или фондације. Према одредби члана 4. став 4. истог закона - удружења или фондације могу обављати привредне дјелатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности) без обавезе формирања посебног правног лица. Одредбом члана 9. став 3. законодавац прописује да након оснивања, удружење може стећи својство правног лица уписом у регистар (начело добровољног уписа).

Упркос наведеним одредбама, Уговорни орган без образложења и потпуно паушално наводи да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистровано као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни

пропис који установљава ограничење, како у вези са Законом о јавним набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Уговорни орган чак наводи Закон о регистрацији пословних субјеката иако се у Закону о јавним набавкама нигдје не наводи да ће се термин привредни субјект тумачити само по Закону о регистрацији пословних субјеката. Имајући у виду горе наведене одредбе Закона о удружењима, јасно је да подносилац жалбе може учествовати у правном промету, обављати привредну дјелатност, а поготово ону која је непосредно повезана са остваривањем основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности). Пружање услуга превођења је у непосредној вези са циљевима и активностима подносиоца жалбе (Удружења судских тумача Републике Српске) што је видљиво и из ранијег Статута од 15. септембра 2007. године, али и важећег Статута од 04. августа 2016. године („Статут“). Наиме, одредба члана 7. Статута подносиоца жалбе прописује да удружења као организациони облик рада учествују у организовању преводилачких услуга од стране чланова [...], док одредба члана 8. као циљеве и задатке удружења, између осталог прописује и писмено и усмено превођење од стране судских тумача, формирање стручне службе за организовање услуга превођења од стране чланова ради унапређења основних циљева. Према одредби члана 12. Статута, подносилац пружа услуге писменог превођења, услуге усменог превођења, као и друге интелектуалне услуге. Одредба члана 24. Статута прописује да удружење има својство правног лица у правним и другим обавезама која проистичу из закона и аката удружења. Како неспорено произлази из законских одредаба и интерних аката подносиоца жалбе, удружење може обављати привредну дјелатност и на тај начин остварити приходе који ће даље бити расподијељени у складу са законом. Законодавац је управо на овај начин и формулисао одредбе како би удружења могла остварити приходе и обезбједити функционисање. Ограничење у смислу остваривања прихода и обављања било какве дјелатности, обесмислила би и саму регистрацију и оснивање удружења, али и прибављање пореског и ПДВ броја. Нпр. уколико удружење не може самостално обављати привредне дјелатности у складу са законом, како би исто могло бити обвезник ПДВ-а, када је ПДВ порез који се обрачунава само на онај дио промета добара и услуга које порески обвезник изврши уз накнаду?! Закон о порезу на додатну вриједност („Службени гласник БиХ“ бр. 9/05; 35/05; 100/08) у одредби члана 3. прописује да се ПДВ, у складу с одредбама овог закона, плаћа на: промет добара и услуга које порески обвезник, у оквиру обављања својих дјелатности, изврши на територији Босне и Херцеговине уз накнаду. Како бисмо отклонили све недоумице везане за функционисање и обавезе Удружења судских тумача Републике Српске према државним органима, у прилогу достављамо и документацију надлежних институција које су се изјасниле о претходним наводима из жалби одабраног понуђача, а које је Канцеларија за разматрање жалби прихватала упркос очигледној незаконитости, а што сада слиједи и Министарство финансија и трезора БиХ. Да удружење грађана може учествовати у поступку јавне набавке, потврдила је и Агенција за јавне набавке у Мишљењу од 29. децембра 2016. године. Докази:

- Мишљење Министарства правде БиХ бр. 09-02-4-4249 од 22. маја 2017. године,
- Мишљење Министарства финансија Републике Српске бр. 06.05/020-1040/17 од 24. априла 2017. године,
- Мишљење Пореске управе Републике Српске 06/1.01/0401-052.4-6056/2017 од 10. априла 2017. године,

- Мишљење Агенције за јавне набавке БиХ бр. 03-02-1-5536-7/16 од 29. децембра 2016. године,
- Информација Министарства управе и локалне самоуправе 10.3-04-17/17 од 04. маја 2017. године.

Дакле, из свих релевантних прописа произлази да подносилац жалбе може обављати привредну дјелатност у складу са законом, да може уредно платити пореске обавезе из директних и индиректних пореза, и да у том смислу ни Закон о јавним набавкама не прописује било какво ограничење. Одредбом става 1. тачка ц, члана 2. истог закона прописано је да је привредни субјекат правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, и иста није у несагласности са учешћем подносиоца жалбе у поступку јавне набавке, како то горе изричито стоји у наведеним одредбама члана 9. Закона о удружењима и одредбе члана 24. Статута од 04. августа 2016. године.

У прилог нашем мишљењу говори и Пресуда Суда БиХ бр. СИ 3 У 011607 12 У од 23. априла 2014. године, у којој се каже „Законом о јавним набавкама БиХ успоставља се систем јавних набавки, права, обавезе и дужности учесника у поступку јавних набавки у циљу да се предузму све мјере како би се осигурала правична и активна конкуренција уз остварење једнаког третмана, недискриминисања и транспарентности. Ово значи да сваки учесник у поступку јавне набавке мора имати исти положај и могућности да под једнаким условима не само учествује у поступку јавне набавке него и да буде изабран као најповољнији понуђач. Једнак третман и недискриминација представљају основни темељ читавог система јавних набавки. Принцип једнаког третмана захтијева да се према добављачима у истој ситуацији поступа на исти начин. Ово је и генерални принцип изражен у члану 12. Споразума о ЕЗ. Забрањена је не само директна дискриминација него и било какав облик индиректне дискриминације. Законом о удружењима и фондацијама ФБиХ чл. 2. став (1) прописано је да је удружење, у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких и правних лица ради унапређења и остваривања неког заједничког или опћег интереса или циља, у складу са Уставом и Законом, а чија основна сврха није стицање добити. Осим тога, из података у спису произлази да уговорно тијело није у тендерској документацији нити на један начин прописало да могу аплицирати само понуђачи који су привредна друштва у складу са Законом о привредним друштвима, односно понуђачи су аплицирали у поступку јавне набавке према условима из тендерске документације, а не према одредбама Закона о привредним друштвима.“

Такође, исто потврђује и став Суда правде ЕУ који је везан за пресуду Ц-305/08 у којој је оспорена могућност групи понуђача коју су чинили универзитети и истраживачки институти да доставе своју понуду. Коментар суда је био да „законодавство Заједнице нема намјеру ограничавати концепт „привредног субјекта“ који нуди своје услуге на тржишту само за субјекте који су структурирани као компаније, нити да намеће посебне услове који могу, од самог почетка, ограничити приступ тендерским поступцима на основу правног облика и унутрашње организације субјекта“.

Директива јавног сектора 2014/24 ЕУ иде и корак даље, па у члану 19. став 2. утврђује: „Групе привредних субјеката, укључујући и привремена удружења, могу судјеловати у поступцима набавке. Уговорно тијело од њих не смије захтијевати да имају одређени правни облик за подношење понуде и захтијева за судјеловање“. Пресудом Ц-568/13 Суд

је, такође, у том погледу напоменуо да је један од циљева правила Уније у подручју јавне набавке отварање тржишта што већем тржишном такмичењу (видјети у том смислу пресуду Bayerischer Rundfunk и др., Ц-337/06, ЕУ:Ц:2007:786, т. 39), а то је отварање и у самом интересу јавног наручиоца, који ће на тај начин имати већи избор у погледу тога која је понуда најповољнија и најбоље прилагођена потребама дотичног јавног тијела. Рестриктивно тумачење појма „привредног субјекта“ имало би за последицу да се уговори склопљени између јавног наручиоца и тијела која не дјелује првенствено с циљем остваривања добити не сматрају „уговорима о јавној набавци“ и стога би се могли додјелјивати међусобним договором, заобилазећи примјену правних правила Уније у подручју једнаког поступања и транспарентности, што би било противно сврси тих правила (видјети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т.37. и т. 43.). Суд је стога закључио да из правила Уније као и из судске праксе произлази да било која особа или било које тијело које, с обзиром на услове наведене у позиву на надметање, сматра да може осигурати извршење тог уговора може предати понуду и кадидовати се, без обзира на свој приватноправни или јавноправни статус и без обзира на то да ли је системски активан на тржишту или само повремено (видјети у том смислу пресуду CoNISMa, ЕУ:Ц:2009:807, т. 42.).

У прилог наведеном говори и Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године, у којој је управо Канцеларија за разматрање жалби БиХ била тужена страна, а гдје је суд изричито указао да удружења грађана могу учествовати у поступку јавне набавке. Сматрамо да наведена судска пракса није могла остати непозната Канцеларији за разматрање жалби БиХ и уговорном органу, имајући у виду учешће у поступку, те да ово додатно потврђује незаконито поступање према Удружењу судских тумача РС. Како се то види из достављене пресуде, у правној ствари која је била предмет одлучивања, Канцеларија за разматрање жалби БиХ је заузела став од став који је повољан за Удружење судских тумача Републике Српске, за разлику од неких других поступака јавне набавке.

Доказ:

- Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године. С обзиром да се у Одлуци, али ни у Записнику Комисије не наводи висина понуде подносиоца жалбе, истичемо да је знатно нижа од изабраног понуђача, а све засновано на незаконитом разликовању и спречавању подносиоца жалбе да учествује у поступку јавне набавке. Како бисмо додатно указали на незаконитост Одлуке, упућујемо и на претходно закључене уговоре уговорног органа - Министарства правде БиХ и подносиоца жалбе, и то на Уговор за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године, као и Оквирни споразум за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године, када је подносилац жалбе могао да учествује у поступку јавне набавке, а при том није измијењен нити један законски пропис.

Доказ:

- Уговор за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године,

- Оквирни споразум за набавку услуга превођења писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године.

У том смислу истичемо и одредбу члана 3. став 1. Закона о јавним набавкама прописује да уговорни орган дужан је да поступа транспарентно, да се у поступку јавне набавке према кандидатима/понуђачима понаша једнако и недискриминирајуће, на начин да осигура

правичну и активну конкуренцију, с циљем најефикаснијег коришћења јавних средстава у вези с предметом набавке и његовом сврхом. Став 2. истог члана прописује да се општи принципи обавезно примјењују и поштују и у поступку правне заштите. У вези са претходно наведеним, може се оправдано поставити питање - да ли се у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни пропис?

Имајући у виду претходно наведено, односно чињеницу да је Уговорни орган доносио Одлуку извршио низ повреда релевантних законских одреби, као и услова предметне процедуре јавне набавке, коначно: **ПРЕДЛАЖЕМО:** Да Уговорни орган уважи жалбу и у складу са одредбама члана 100. став 3. Закона о јавним набавкама стави ван снаге Одлуку од 04. јула 2018. године и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповољнијим понуђачем у поступку јавне набавке, те истом исплатити трошкове поступка по жалби.“

Како је жалилац жалбу изјавио по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, исти захтијева и накнаду трошкова правног заступања/сачињавања жалбе по именованом у укупном износу од 658,10 КМ.

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу предметну жалбу сматра неоснованом, оспоравајући жалбене наводе на сљедећи начин: «1.1) Неоснован је и нетачан навод Жалитеља да мишљење Агенције за јавне набавке нема никакву правну снагу. На основу члана 92. став (3): „Улога Агенције је да осигура правилно провођење овог закона, За остваривање улоге Агенције утврђене су сљедеће надлежности:“, па надаље између осталих тачком д) је наведено: „пружање техничке помоћи и савјетодавних мишљења уговорним органима и понуђачима у вези с правилном примјеном овог закона и поцаконских аката“.

Управо, због шароликости Мишљена/Рјешења разних институција по питању учествовања удружења грађана у поступцима јавних набавки овај орган се и обратио Агенцији за јавне набавке за савјет и помоћ са најновијим ставовима, те је поступио у складу с Мишљењем Агенције број: 03- 02-1-2458-2/18 од 28.06.2018. године, достављеним у прилогу Изјашњења, као и у складу с посљедњим Рјешењима УРЖ-а по истом питању, те је одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву у складу с чланом 68. став (1) Закона, јер не испуњава квалификациони увјет права обављања професионалне дјелатности из члана 46. Закона, као ни увјет за закључивање уговора о јавној набавци из члана 2. став (1) тачка ц) Закона, јер **УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ** не може учествовати у поступку јавне набавке као понуђач пошто није регистровано као пословни субјект (привредно друштво) по важећем закону о регистрацији пословних субјеката у РС (“Службени гласник РС” број 37/13 и 15/16);

1.2) Неоснован је није тачан навод Жалитеља да је уговорни орган без образложења и потпуно паушално навео да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистрован као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни пропис који установљава ограничења, како у вези с Законом о јавним

набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Према Мишљењу Агенције за јавне набавке број: 03-02-1-2458-2/18 од 28.06.2018. године, на које се уговорни орган позива у Образложењу Одлуке о избору најповољнијег понуђача, а која се реферира на Мишљење министарства правде БиХ, мишљење број: 09-02-4-4873/17 од 01.06.2017. године: На основу члана 4. став 5 Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске („Сл. гласник РС“ бр. 52/2001 и 42/2005): „Удружења или фондације обављају привредне делатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (несродне привредне активности-привредне дјелатности које нису непосредно повезане са остваривањем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица“.

Такође, на основу члана 37. став 2 Закона о удружењима („Сл. гласник РС“ бр. 51/2009 и 99/2011) који прописује активности удружења: „Удружење може непосредно да обавља и привредну или другу делатност којом се стиче добит у складу са законом којим се уређује класификација делатности, под следећим условима:

- 1) да је делатност у вези са његовим статутарним циљевима;
- 2) да је делатност предвиђена статутом;
- 3) да је делатност мањег обима, односно да се делатност обавља у обиму потребном за остваривање циљева удружења.“

Надаље ставовима 3, 4 и 5 горе наведеног члана се прецизира:

"Делатност из става 2. овог члана уписује се у Регистар привредних субјеката и обавља се у складу са прописима којима је уређена област у коју спадају активности које се обављају. Удружење може отпочети са непосредним обављањем делатности из става 2. овог члана тек након уписа делатности у Регистар из става 3. овог члана. Послови које удружење закључи супротно одредби ст. 1. и 2. овог члана правно су ваљани, осим ако је треће лице знало или је морало знати за прекорачење"

Пријава у Регистар правних лица дефинирана је Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Сл.гласник РС" бр. 67/13 и 15/16). Претрагом Регистра правних лица, привредних друштава и осталих, јавно доступног на веб страници, утврђено је да за Удружење судских тумача Републике Српске са ИД бројем: 4401019420000 нема података, односно да исто није регистрирано у Регистру (лист о претраги у Регистру је саставни дио Записника о прегледу и оцјени понуда број: 01-01.3-1482-23/18 од 03.07.2018. године, који је саставни дио Одлуке о избору најповољнијег понуђача број: 01-01.3- 1482-24/18 од 04.07.2018. године, на коју се Жалитељ жали).

Сходно горе наведеном мишљењу Агенције за јавне набавке "привредни субјект" и "регистрација" су кључни у дефинисању појма понуђач. Наиме, регистрација привредних субјеката представља поступак код надлежног органа којим се добија одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеној територији на начин и под условима дефинисаним законом. Сходно наведеном уговорни орган је у складу с Законом о јавним набавкама и у складу с материјалним прописима, који уређују регистрацију лица за обављање дјелатности, оправдано одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву.

1.3) Уговорни орган је предметни Позив за достављање понуда припремио у свему у складу са одредбама Закона и на основу њега донесеним подзаконским актима/прописима. У Позиву за достављање понуда су дате потпуне информације о условима уговора и поступку додјеле уговора, а који су понуђачима довољни за припрему понуда на стварно конкурентској основи, а све у складу са Законом и подзаконским актима. Позив за

достављање понуда садржи минимум јасних и одговарајућих информација у односу на изабрани поступак додјеле уговора, укључује објаву Позива на веб страници предузећа, упућивање Позива на три адресе, техничке спецификације, критерије за квалификацију и избор најповољније понуде, нацрт или основне елементе уговора и друге релевантне документе и објашњења, те су на основу горе наведеног нетачне тврдње Жалитеља: "може се оправдано поставити питање - да ли су у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим~одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни пропис?"

Законом о јавним набавкама ("Службени гласник БиХ" број: 39/14) уређује се систем јавних набавки у Босни и Херцеговини; утврђују правила за поступке јавних набавки, и то на начин да се дефинирају права, дужности и одговорности и правна заштита учесника у поступку јавне набавке, те надлежности Агенције за јавне набавке и Уреда за разматрање жалби. Под појмом понуда у смислу Закона о јавним набавкама подразумева се: "понуда је документ који подноси понуђач, при чему нуди испоруку робе, пружање услуге или извођења радова, под условима које одређује уговорни орган у тендерској документацији. Понуда може бити:

- 1) прихватљива - ако испуњава све услове који се траже тендерском документацијом:
 - 2) неприхватљива-ако не испуњава услове који се траже тендерском документацијом."
- Дакле, Закон о јавним набавкама не познаје појам "тржишно најповољнија понуда". Дакле, понуђач (правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности) може у овом поступку набавке и у сваком другом поступку набавке учествовати самостално или као група понуђача или дио радњи, које су предмет набавке, подговорити. Ни у ком случају ни једном понуђачу није онемогућено учествовање у поступку набавке, нити смањена конкурентност, уколико је понуђач регистран за предметну набавку. Сви понуђачи су у тендерској документацији упознати са наведеним чињеницама, дакле у истим позицијама.»

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је неоснована.

Жалилац предметном жалбом оспорава неприхватљивост своје понуде утврђену ожалбеном Одлуком о избору најповољнијег понуђача, истичући да жалилац (сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске – «Службени гласник РС» бр.52/01, 42/05) може обављати привредну дјелатност, те учествовати као понуђач у поступцима јавних набавки.

Увидом у ожалбену Одлуку о избору најповољнијег понуђача утврђено је да је уговорни орган понуду жалиоца одбацио као неприхватљиву (позивањем на члан 68. став 1. ЗЈН)

како иста не испуњава квалификациони услов права обављања професионалне дјелатности из члана 46. ЗЈН, нити услов за закључење уговора о јавној набавци сходно члану 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да сходно наведеном жалилац не може учествовати у поступцима јавних набавки као понуђач, с обзиром да није регистрован као пословни субјект по Закону о регистрацији пословних субјеката у Републици Српској («Службени гласник РС» бр.37/13, 15/16).

Овај орган разматрану жалбу жалиоца цијени неоснованом, сматрајући да уговорни орган приликом доношења ожалбене Одлуке о избору најповољнијег понуђача којом је понуда жалиоца одбачена као неприхватљива, није поступио супротно одредбама ЗЈН, како удружења грађана не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи.

Наиме, уговорни орган је у т.7.1.2. предметног Позива за достављање понуда предвидио да у сврху доказивања професионалне способности понуђачи требају доставити доказ о регистрацији у одговарајућем професионалном или другом регистру у земљи у којој су регистровани.

Увидом у понуду жалиоца утврђено је да је исти у сврху испуњавања наведеног услова доставио:

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Рг-54/99 од 21.4.1999.год. којим се жалиоцу одобрава упис у јединствени регистар удружења грађана, са својством грађанског правног лица,
- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 28.9.2007.год. којим се одобрава упис усклађивања аката са одредбама новог Закона о удружењима и Фондацијама РС жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99,
- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 31.8.2016.год. којим се одобрава упис промјена жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана, измјене и допуне Статута жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99 од 21.4.1999.год.

У контексту разматране жалбе напомиње се да је чланом 2. став (1) тачка ц) ЗЈН прописано је да је привредни субјект правно или физичко лице или група таквих лица, који на тржишту нуде робу, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци.

Истовремено, према члану 2. став (1) тачка а) ЗЈН, уговор о јавној набавци је уговор са финансијским интересом који се закључује у писаном облику између једног или више добављача и једног или више уговорних органа, и има за циљ набавку роба, услуга или извођења радова у оквиру значења Закона.

Сходно наведеном, у вези навода жалиоца да удружења, сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске могу обављати привредну дјелатност, овај орган не спори да је жалилац регистрован у одговарајућем регистру (Јединствени регистар удружења грађана) код надлежног суда (Основни суд у Бањој Луци), нити могућност да жалилац обавља привредну дјелатност (везану за основне статутарне циљеве и активности – сродне привредне дјелатности), али истиче да удружења не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове, нити закључивати уговоре са финансијским интересом као понуђачи у поступцима јавних набавки.

Наиме, према члану 2. став (1) Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске, удружење је сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, а чија основна сврха није стицање добити, дакле, за разлику од привредних друштава која се сходно важећим прописима из предметне области оснивају искључиво ради стицања добити.

С тим у вези, овај орган сматра да је уговорни орган поступио законито када је понуду жалиоца у предметном поступку набавке одбацио као неприхватљиву, с обзиром да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности у складу са Законом о привредним друштвима, те се због наведеног у конкретном предмету набавке није могао учествовати као понуђач у смислу члана 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да је уговорни орган правилно оцијенио да у предметном поступку набавке жалилац није доставио доказе о способности обављања професионалне дјелатности тражене предметним Позивом за достављање понуда (т.7.1.2.).

Наиме, из предметног списка произилази да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности (која је предмет набавке), с обзиром да је чланом 2. став (1) Закона о привредним друштвима («Службени гласник РС» бр.127/08,58/09,100/11,67/13,100/17) привредно друштво дефинисано као правно лице које оснивају правна и/или физичка лица ради обављања дјелатности у циљу стицања добити, док је чланом 8. Закона предвиђено да привредно друштво стиче својство правног лица тренутком уписа у регистар пословних субјеката на начин прописан законом којим се уређује регистрација пословних субјеката, при чему, сходно члану 4. Закона о регистрацији пословних субјеката Републике Српске, у регистар пословних субјеката (надлежног регистарског суда) се обавезно уписују сви облици привредних друштава према одредбама Закона о привредним друштвима.

У наведеном контексту овај орган такође наглашава да члан 122. став (4) ЗЈН прописује да у случају да се различитим прописима у Босни и Херцеговини уређују иста питања као предметним законом, примјена ЗЈН имаће предност у односу на остале прописе.

Имајући у виду наведено, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка ц) ЗЈН одлучио као у изреци Рјешења.

Како се жалба жалиоца одбија као неоснована, одбија се захтјев жалиоца за поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ, у складу са чланом 108. став (6) ЗЈН.

Због неоснованости предметне жалбе, одбија се и захтјев жалиоца за накнаду трошкова састава жалбе изјављене по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, у траженом износу од 658,10 КМ.

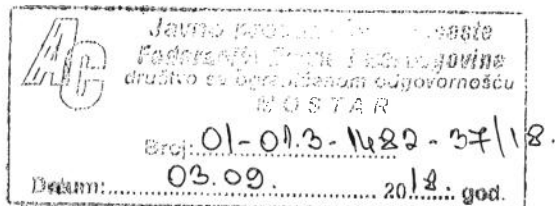
Поука о правном лијеку:

Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.



Доставити:

- УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука, по адвокату Предрагу Барошу, Бања Лука
- ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар
- Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево
- евиденција
- а/а



BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/ Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Број: ЈН2-03-07-1-983-10/18
Мостар, 30.8.2018.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби понуђача ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки од 12.7.2018.год. изјављену на Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. уговорног органа ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар, на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14) и члана 230. став (2) Закона о управном поступку („Службени гласник БиХ“ бр.29/02, 12/04, 88/07, 93/09, 41/13, 53/16) на сједници Вијећа I одржаној 30.8.2018.год. доноси

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се усваја.
Поништава се предметна Одлука о избору најповољнијег понуђача бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. и предмет се враћа уговорном органу на поновни поступак.
2. Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом овог органа.

Образложење

Уговорни орган, ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-24/18 од 4.7.2018.год. (Добровољно ех ante обавјештење о транспарентности бр.266-0-2-2-11-107/18 од 6.7.2018.год.)

Понуђач, ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки (у даљем тексту: Жалилац), дана 12.7.2018.год. изјављује жалбу на наведену Одлуку о избору најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.01-01.3-1482-34/18 од 17.7.2018.год.) прослијеђује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац побијајући предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача у предметној жалби наводи слjedeће: „У складу с одредбом чланка 101. Закона о јавним набавкама, правремено изјављујемо жалбу на ОДЛУКУ о избору најповољнијег понуђача у поступку набаве услуге превођења “ број: : 01-01.3-1482- 24/18 С.Л. од 04.07.2018. због

повреде поступка јавне набавке прописаног Законом о јавним набавама БиХ и подзаконских аката донесених на темељу закона о јавним набавама и погрешно утврђеног чињеничног стања. Предметну обавијест против које изјављујемо ову жалбу запримили смо дана 06.07.2018., на што указујемо ради доказивања правовремености ове жалбе. Одлука против које улажемо жалбу, којом је као најповољнија понуда изабрана понуда понуђача „Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево“. Одлука о избору је потпуно незаконита, односно резултат је погрешно утврђеног чињеничног стања уговорног органа. Погрешно утврђено чињенично стање видимо у сљедећем:

1. Уговорни орган је код поређења цијена (вредновања понуда) „Коначне“ понуде пропустио примијенити преференцијални третман на понуду Агенције ЛИБАР те на тај начин и у успоредби понуда изабрати најповољнију понуду понуђача ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво. Образложење: Тендерском документацијом је прописана обвеза примјене преференцијалног третмана цитат: „Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине.“

Изјава понуђача, која је саставни дио Обрасца за коначну понуду тендерске документације прописује, цитат: „ 4. У вези са вашим захтјевом о испуњавању увјета за примјену преференцијалног третмана домаћег, изјављујемо сљедеће (заокружити оно што је тачно):

а) Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег,

б) Наша понуда НЕ ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, те се на нашу понуду не примјењују одредбе о преференцијалном третману домаћег.

ц) Понуду доставља група понуђача коју чине правна или физичка лица са сједиштем у државама потписницама ЦЕФТЕ и које су регистриране у складу са законима у државама потписницама ЦЕФТЕ и најмање једно правно или физичко лице са сједиштем у БиХ и које је регистрирано у складу са законима у БиХ, и код којих најмање 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из БиХ.

Уколико понуђач не заокружи ниједну од горе наведених опција сматрат ће се да понуђач не испуњава увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, а понуда му неће бити одбијена.“

Увидом у „Коначну понуду“ Конгресног сервисног центра д.о.о. на страници број 5., утврдили смо да исти НИЈЕ заокружио нити једну понуђену опцију а) б) или ц). Како је тендерском документацијом у Изјави понуђача прописано: цитат: „Уколико понуђач не заокружи ниједну од горе наведених опција сматрат ће се да понуђач не испуњава увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег, а понуда му неће бити одбијена.“ Примјена преференцијалног третмана домаћег се не односи на понуду понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о.

Увидом у „Коначну понуду“ Агенције ЛИБАР. утврдили смо ДА ЈЕ заокружена понуђена опцију а) Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег. На овај начин, за

Агенцију ЛИБАР се у вредновању понуда уважава преференцијални третман домаћег а за понуду Конгресног сервисног центра д.о.о. НЕ уважава.

Сукладно Записнику о прегледу и оцјени понуда број: : 01-01.3-1482-23/18 С.Е. од 03.07.2018. на темељу чега је Уговорни орган и донио Одлуку на коју изражавамо жалбу је наведено и вредновање квалифицираних понуда, као што је ниже приказано у табlici:

1. КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР д.о.о. Сарајево – Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 55.590,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 55.590,00 КМ (без ПДВ-а); 65.040,30 КМ (са ПДВ-ом).

2. ЛИБАР Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки - Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 59.270,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 59.270,00 КМ (без ПДВ-а); 69.345,90 КМ (са ПДВ-ом).

Из наведеног је видљиво да на понуду ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво није примијењен „Преференцијални третман домаћег“ за успоређивање понуда, те тиме и умањена понуда за преференцијални третман у 2018. години у износу -10%. Да је уговорни орган примјерно преференцијални третман, како је и требао сукладно обвези примјене вредновање понуда би било сљедеће:

1. ЛИБАР Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки - Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 59.270,00 КМ; Умањење за преференцијални третман домаћег (-10%) – 5.929,00 КМ; Износ цијене из коначне понуде – 53.361,00 КМ (без ПДВ-а); 62.423,37 КМ (са ПДВ-ом).

2. КОНГРЕСНИ СЕРВИСНИ ЦЕНТАР д.о.о. Сарајево – Цијена из Обрасца за коначну понуду (без ПДВ-а) 55.590,00 КМ; Умањење за преференцијални третман домаћег (-10%) – 0,00; Износ цијене из коначне понуде – 55.590,00 КМ (без ПДВ-а); 65.040,30 КМ (са ПДВ-ом).

Сукладно наведеном, назив понуђача који је комисија требала предложити Уговорном органу, а Уговорни орган донијети одлуку о избору најповољнијег понуђача је „ЛИБАР агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки. Сматрамо, да је наведено Уговорни орган пропустио учинити.

2 Уговорни орган је код утврђивања Услови за квалификацију - критерија Техничке и професионалне способности точка 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) - криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допустио наставак за преговоре, а за што није било основе. Образложење: Сматрамо да Конгресни сервисни центар д.о.о. није испунио увјете за достављање коначне понуде јер исти није испунио увјете прописане точком 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) цитат: 7.2.3 Оцјена техничке и професионалне способности понуђача ће се извршити на основу једног или више доказа: б) Изјава понуђача да ће омогућити превоз докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтјевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датој у форми Анекс 6.

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и

радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

НАПОМЕНА: Понуде понуђача које не садрже све тражене документе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Конгресни сервисни центар д.о.о. није доставио цјеловит попис кључног особља на извршавању услуга у почетној понуди како је прописано тендерском документацијом из тачке 7.2.3., како би испунио увјете за преговарање. Противно томе, уговорни орган је позвао Конгресни сервисни центар на преговоре уз напомену да уз понуду достави допуњени списак кључног особља за језике који нису садржани у Почетној понуди и то за турски и кинески језик. Што је у Коначној понуди тај понуђач и учинио. Сматрамо да је Уговорни орган криво поступио позвавши Конгресни сервисни центар на преговоре, обзиром да исти није испуњавао увјете прописане тендерском документацијом у точки 7.2.3. Тендерском документацијом је наведено да понуде које не садрже одредбе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Такођер, тендерском документацијом у точки 9.2.2. је приписано што може бити предметом преговора: 9.2.2 Комисија за набавке врши преговоре са квалифицираним понуђачима. Предмет преговора су: начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена, увјети извршења на основу наведених захтјева и друго. Почетни параметри су регулирани претходеним нацртом уговора.

Сукладно наведеном, испуњење квалификацијског увјета учествовања а то је Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга..." није извршен јер недостаје списак особа за турски и кинески језик. С тог аспекта сматрамо да нису испуњени увјети квалификације за даљње преговоре те је понуђач Конгресни сервисни центар требао бити искључен из даљње процедуре надметања.

Закључак:

1. Уговорни орган је код утврђивања „Коначне“ понуде пропустило примијенити преференцијални третман (умањење цијене код успоређивања -10%) на понуду Агенције ЛИБАР те на тај начин и у успоредби понуда изабрати најповољнију понуду понуђача ЛИБАР агенција за подуке и преводаштво

2. Уговорни орган је код утврђивања Услови за квалификацију - критерија Техничке и професионалне способности точка 7.2.3. тендерске документације, под ставком б) - криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допусти наставак за преговоре.

Због свега напријед наведеног предлажемо да се ова жалба уважи од стране Уговорног органа, да се предметна одлука поништи, те да се поступак настави с осталим понуђачима вреднујући достављене понуде. Као и да се понуда ЛИБАР агенције за подуке и преводаштво прогласи као исправном и најповољнијом понудом.“

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу предметну жалбу сматра неоснованом, побијајући горе истакнуте жалбене наводе жалиоца наводећи сљедеће: «1.1) У тачки 8.13. Позива за достављање понуда је наведено: “Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примјенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној

примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине." У складу с чланом 1. тачка д): Одлуке о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године) гдје је наведено: «У сврху овог члана, домаће понуде су понуде које подносе правна или физичка лица са сједиштем у Босни и Херцеговини и која су регистрирана у складу са законима Босне и Херцеговине и код којих, у случају уговора о набавкама роба, најмање 50% укупне вриједности од понуђених роба имају поријекло из Босне и Херцеговине, а у случају уговора о услугама и радовима, најмање 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине." Понуђач Конгресни сервисни центар друштво са ограниченом одговорношћу за трговину и услуге са регистрираним сједиштем у ул. Скендерпашина број 1; Сарајево; ЈИБ: 4201771440002 регистриран је при Опћинском суду Сарајево, те између осталих дјелатности регистриран је и за преводилачке дјелатности и услуге тумача - шифра дјелатности 74.30. Дакле, понуђач је регистриран у складу с законима Босне и Херцеговине и сматра се да је поднио домаћу понуду, као и сви остали понуђачи у овом поступку набавке. У почетној понуди понуђач је у Обрасцу за почетну понуду - Анекс 2 (страна 22. почетне понуде) у тачки 4. Изјаве понуђача заокружио тачку а): „Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и Херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег'. На проведеним преговорима разрјешена су сва питања везана за предметни уговор за услуге превођења, те су понуђачи позвани да још једном размотре понуђену цијену и доставе своје коначне понуде. У достављеним Обрасцима за коначну понуду понуђач Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево је пропустио да заокружи тачку о испуњавању преференцијалног третмана домаћег, те с обзиром на проведене преговоре и чињенице достављене у почетној понуди коначна понуда понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево није сматрана понудом која не испуњава преференцијални третман домаћег.

1.2) Неоснован је и није тачан навод Жалитеља да је уговорни орган криво утврдио испуњеност услова од стране Конгресног сервисног центра, те тиме истоме допустио наставак за преговоре, а за што није било основе. На основу квалификацијских критерија наведених у тачки 7. Позива за достављање понуда захтјевани су техничке и професионалне способности понуђача:

а) успјешно искуство у реализацији најмање два уговора, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године;

б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао.

ц) да имају на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга; као доказе за испуњавање горе наведених квалификационих увјета понуђачи су требали доставити:

а) списак успјешно извршених уговора о пруженим услугама које су предмет набавке у посљедње 3 (три) године, или од датума регистрације, односно почетка пословања, ако је понуђач регистриран, односно почео да ради прије мање од три године.

Уз списак извршених уговора понуђач је дужан доставити најмање двије потврде за извршене уговоре, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке, а који укључују услуге превођење докумената из финансијско кредитног подручја и правне проблематике у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године, коју су издали наручитељи услуга, а која обавезно садржи назив и сједиште уговорних страна или привредних субјеката, предмет уговора, вриједност уговора, вријеме и мјесто извршења уговора и наводе о уредно извршеном уговору. У случају да се таква потврда из објективних разлога не може добити од уговорне стране која није уговорни орган, важи изјава понуђача о уредно извршеном уговору, уз предочење доказа о учињеним покушајима да се таква потврда обезбједи; Ако је потребно Уговорни орган може од друге уговорне стране затражити провјеру истинитости навода;

б) Изјава понуђача да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручитель буде захтјевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датом у форми Анекс б.

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

Уз списак кључног особља обавезно приложити и животопис - CV те копије диплома или другог одговарајућег документа из земље из које стручњак долази, из којег ће бити видљиво да особе које ће вршити услуге пријевода имају најмање VII ступањ стручне спреме, односно високо образовање које се вреднује са 240 ECTS бодова или другог или трећег циклуса болоњског система студирања, односно у случају стране квалификације, еквивалент траженом у Босни и Херцеговини, и то за минимално два преводица са/на енглески језик. Рјешење о именовању за судског тумача за минимално два преводиоца са/на енглески језик, које је издато од надлежног органа (овјерена копија). За остале наведене преводитеље наведене у Списку понуђач није дужан достављати CV и диплому.

У случају превођења, током извршења уговора, са осталих језика потребно је за сваки језик, који се преводи први пут, уз пријевод доставити рјешење о именовању преводиоца за судског тумача за језик који се преводи, ако је за пријевод потребна овјера пријевода. Особље које понуђач наведе у понуди као особе које ће бити укључене у извршење услуга морају заиста и судјеловати као стручне особе у извршењу услуга. Уколико понуђач, из разлога изван контроле понуђача, не буде могао имати на располагању стручњака којег је навео у понуди, може уз претходну сугласност Наручитеља одредити неког другог стручњака за судјеловање у извршењу услуга. Замјенски стручњак мора испуњавати минималне увјете прописане Позивом на доставу понуда.

У почетној понуди понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево на страници 35 и 36. понуде достављена је Изјава о испуњености услова из члана 50. тачке ц), д), е) и г) Закона - Анекс б потписана од стране понуђача и овјерена у опћини.

На станици 47. понуде понуђач је доставио уредно попуњен Списак/Структура кључног особља - Анекс 9 са навођењем поименично 10 преводилаца на енглески, француски, шпањолски, италијански, њемачки језик, док је на страници 51. Понуде поближе појашњен достављени Списак. На страницама од 53. до 76. понуде достављена су Рјешења о нострификацији дипломе из области енглески језик и књижевност и турски језик и књижевност, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик, те CV за Селму Тотић-Реџепагић; Диплома, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик, те CV за Амелу Пашић; Диплома, Рјешење за сталног судског тумача за енглески језик и CV за Адису Окерих Заид; Диплома за професора енглеског језика и књижевности и CV за Кадрић Аиду. Дакле, у почетној понуди понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево достављени су сви документи тражени као доказ за испуњавање квалификацијског увјета наведеног у тачки 7.2,2. б) Позива и докази за оцјену испуњености задатих увјета наведени у тачки 7.2.3. б) Позива за достављање понуда. Према члану 9. став (5) тачка х) Правилника: „у било којој фази процеса преговора, комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди. Понуђачима се оставља разуман рок за доставу појашњења.“

На основу горе наведеног, Комисија је на преговорима тражила од понуђача Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево да допуни достављени Списак кључног особља. Објавом Плана јавних набавки, Позива за достављање понуда на веб страници предузећа, упућивањем истог на три адресе, на концу и објавом Добровољног ex ante обавјештења о транспарентности, уважавајући чињеницу да се ради о неприоритетним услугама, уговорни орган је испоштовао основне принципе Закона, права и дужности Закона (извршење набавке у складу са поступцима утврђеним предметним Законом, као и да је осигурао правичну и активну конкуренцију међу понуђачима, уз остваривање једнаког третмана, недискриминације и транспарентности, изабрао најјефтинију прихватљиву понуду). Уговорни орган је припремио техничке спецификације у складу с Законом и подзаконским актима, одредио период на који се закључује уговор, провео преговоре у складу с Правилником, омогућио увид у понуде, тражио мишљење Агенције за јавне набавке за спорно учешће Удружења грађана у поступку набавке, поступак спровео у свему према Закону и подзаконским актима.»

Изабрани понуђач предметног поступка набавке (Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево) у Одговору на жалбу од 27.7.2018.год. наводи сљедеће: «На основу увида у жалбу понуђача ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво, Љубушки и образложења на жалбу уговорног органа, у потпуности се слажемо са наводима уговорног органа, те сматрамо да је жалба жалитеља неоснована. Уговорни орган је у потпуности испоштовао основне принципе, права, и дужности Закона о јавним набавкама и осигурао правичну и активну конкуренцију међу понуђачима, уз остварење једнаког третмана, недискриминације и транспарентности. У циљу што веће транспарентности уговорни орган је провео преговоре са квалицираним понуђачима, припремио јавно отварање коначних понуда, објавио Одлуку о избору најповољнијег понуђача на веб страници подузећа, те обавјестио све учеснике у поступку о резултату оцјене понуда.

У тачки 8.13. Позива за достављање понуда је наведено: Уговорни орган ће у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег (члан 67. ЗЈН), у складу са Одлуком о обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег (Службени гласник

БиХ број 83/16 од 04.11.2016. године), донесеној од стране Вијећа министара Босне и Херцеговине." Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево је у почетној понуду у Обрасцу за почетну понуду – Анекс 2 (страна 22. Почетне понуде) у тачки 4. Изјаве понуђача заокружио тачку а): «Предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти из Босне и херцеговине, те наша понуда ИСПУЊАВА увјете за примјену преференцијалног третмана домаћег», те је у почетној понуди доставио Рјешење о регистрацији и Рјешење о измјенама података, из којих се јасно види да је Конгресни сервисни центар регистриран у складу са законима Босне и Херцеговине, при Опћинском суду Сарајево, те између осталог дјелатности регистриран је и за преводилаче дјелатности и услуге тумача – шифра дјелатности 74.30. Управо услијед горе наведеног, у достављеним Обрасцима за коначну понуду пропустили смо да заокружимо тачку о испуњавању преференцијалног третмана домаћег, обзиром да су на проведеним преговорима разријешена сва питања везана за предметни уговор за услуге превођења, те смо позвани да још једном размотримо понуђену цијену и доставимо коначну понуду. Дакле, Конгресни сервисни центар д.о.о. је регистриран у складу с законима Босне и херцеговине и сматрамо да смо поднијели домаћу понуду, као и остали понуђачи у овом поступку набавку, те наша коначна понуда испуњава преференцијални третман домаћег обзиро на чињенице достављене у почетној понуди те на проведене преговоре.

Поред тога, сматрамо навод жалитеља да је уговорни орган криво утврдио испуњеност услова Конгресног сервисног центра д.о.о. Сарајево по основу квалификацијских критерија наведених у тачки 7. Позива за достављање понуда, према којој су тражене техничке и професионалне способности понуђача: а) успјешно искуство у реализацији најмање два уговора, чији је карактер и обим исти или сличан услугама, које су предмет набавке у минималном износу од по 20.000,00 КМ у претходне три године; б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао; ц) да имају на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга. Као доказе за испуњавање горе наведених квалификационих увјета, Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево као понуђач је у почетној понуди доставио све тражене доказе, у складу са тачком 7.2.3.б) Позива за достављање понуда: Попуњена, потписана и овјерена Изјава о испуњавању усллава из члана 50. Закона тачке ц), д) и е) ЗЈН БиХ (Анекс 6); Попуњен, потписан и печатом овјерен Списак извршених уговора (Анекс 7); Попуњен, потписан и овјерен од стране понуђача Попис реализованих уговора о услугама превођења у претходне три године; Овјерена фотокопија Потврде бр:01-34-1-553-2/18 од 04.04.2018. године о уредно извршеном Уговору/Оквирном споразуму издата од стране Министарства за људска права и избјеглице Босне и херцеговине; Овјерена фотокопија Потврде за пружање услуга издата од стране ГИЗ-Програма јачања институција дана 10.5.2018.године; Попуњен, потписан и печатом овјерен Списак/Структура кључног особља (Анекс 9); Спецификација услуге (Анекс 10); Потписан, попуњен и овјерен Прилог Изјави из тачке 7.2.3.б) тендерске документације о испуњавању увјета техничке и професионалности способности наведених у Изјави понуђача (Анекс 6) - Списак кључног особља; Овјерена фотокопија нострификације дипломе за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; Овјерена фотокопија рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; CV за преводиоца Селму Тотић-Реџепагић; Овјерена

фотокопија дипломе за преводиоца Амелу Пашић; Овјерена фотокопија Рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Амелу Пашић; CV за преводиоца Амелу Пашић; Овјерена фотокопија дипломе за преводиоца Адису Окерић Заид; Овјерена фотокопија Рјешења о постављању за сталног судског тумача за енглески језик за преводиоца Адису Окерић Заид; CV за преводиоца Адису Окерић Заид; Фотокопија дипломе за преводиоца Аиду Кадрић; CV за преводиоца Аиду Кадрић. У току преговора Комисија је тражила од Конгерсног сервисног центара д.о.о. да допуни достављени Списак кључног особља, а према члану 9. став (5) тачка х) Правилника „у било којој фази процеса преговора, Комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди. Понуђачима се оставља разуман рок за доставу појашњења.“ У складу са горе наведеним, допуњени Списак кључног особља смо доставили при достављању коначне понуде.“

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је дјелимично основана.

У првом жалбеном наводу којим оспорава предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача, жалилац наводи да је уговорни орган у предметном поступку набавке незаконито пропустио примијенити преференцијални третман домаћег на његову понуду, при чему истовремено истиче да уговорни орган није могао примијенити преференцијални третман домаћег на понуду изабраног понуђача, како исти у Обрасцу за коначну понуду није заокружио ниједну понуђену опцију везану за примјену преференцијалног третмана домаћег.

У вези навода жалиоца по коме изабрани понуђач у Обрасцу за коначну понуду није заокружио ниједну понуђену опцију везану за преференцијални третман домаћег те се исти не може примијенити на понуду изабраног понуђача како је у ТД, у Изјави понуђача предвиђено да уколико понуђач не заокружи ниједну од наведених опција преференцијалног третмана домаћег, сматраће се да таква понуда не испуњава услове за примјену таквог третмана, увидом у почетну понуду изабраног понуђача, у Образац за почетну понуду (т.4. Изјаве понуђача) утврђено је да је изабрани понуђач заокружио тачку а) према којој предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти БиХ, те да понуда испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег.

Даљим увидом у понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти регистрован као друштво са ограниченом одговорношћу у Општинском суду у Сарајеву (Рјешење о измјенама података бр.065-0-Рег-16-001919 од 23.6.2016.год.).

С тим у вези овај орган сматра прихватљивим став уговорног органа по коме се понуда изабраног понуђача сматра домаћом понудом, односно, не сматра понудом која не испуњава преференцијални третман домаћег, при чему се напомиње да пропусти изабраног понуђача да у Обрасцу за коначну понуду заокружи понуђену/тражену опцију везану за преференцијални третман домаћег не представља недостатак који је утицао на другачије

рјешење ствари, имајући у виду да је изабрани понуђач неспорно у Обрасцу за почетну понуду заокружио опцију по којој исти испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег, те се сходно наведеном разматрани жалбени навод жалиоца сматра неоснованим.

У односу на навод жалиоца према коме је уговорни орган требао на његову понуду примијенити преференцијални третман домаћег, прво се констатује да се уговорни орган на дати навод жалиоца није изјаснио у Изјашњењу на жалбу.

Надаље, увидом у Образац за почетну понуду жалиоца – Изјава понуђача (т.4.) утврђено је да је исти заокружио понуђену опцију/тачку а) према којој предузеће које доставља ову понуду је домаће са сједиштем у БиХ и 50% радне снаге за извршење уговора су резиденти БиХ, те да понуда испуњава услове за примјену преференцијалног третмана домаћег.

Даљим увидом у понуду жалиоца, утврђено је да је исти доставио Рјешење Службе за gospodarство и финансије општине Љубушки од 7.3.2018.год. којим се жалиоцу одобрава преводилачка дјелатност и услуге тумача.

Сходно наведеном, констатује се основаност жалбеног навода по коме је уговорни орган у предметном поступку набавке у односу на његову понуду пропустио примијенити преференцијални третман домаћег, сходно члану 67. ЗЈН и т.8.13. Позива за достављање понуда, која предвиђа да ће уговорни орган у сврху поређења понуда примијенити преференцијални третман домаћег основном члану 67. ЗЈН о Одлуци и обавезној примјени преференцијалног третмана домаћег („Службени гласник БиХ“ бр.83/16).

Жалилац надаље оспорава прихватљивост понуде изабраног понуђача предметног поступка набавке из разлога што исти није у својој понуди доставио потпун попис кључног особља на начин захтијеван т.7.2.3. предметног Позива за достављање понуда (за турски и кинески језик), те је уговорни орган, имајући у виду наведено, поступио незаконито када је позвао изабраног понуђача на преговоре, како споменута тачка Позива предвиђа да понуде које нису достављене у складу са захтјевом из т.7.2.3. неће бити разматране, при чему жалилац наглашава да је т.9.2.2. Позива за достављање понуда изричито прописано шта може представљати предмет преговора.

Увидом у предметни Позив за достављање понуда, утврђено је да се т.7.2.2.б) Позива - Услови за квалификацију понуђача захтијева, између осталог, тражи од понуђача да у предметном поступку набавке омогуће превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао.

Даљим увидом у Позив за достављање понуда – Оцјена техничке и професионалне способности понуђача (т.7.2.3.) утврђено је да ће се оцјена способности извршити на основу једног или више доказа:

...

б) *Изјава понуђача да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпанолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље у складу са Изјавом датој у форми Анекс б.*

Као прилог Изјави Понуђач мора ради доказивања испуњавања увјета техничке и професионалне способности наведених у Изјави понуђача (Анекс б), доставити доказе способности:

- Списак кључног особља (преводитеља именованом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те уговорни статус сваког члана преводитељског тима који ће бити ангажирани на пружању предметних услуга. Из достављеног Списка мора бити видљиво да Понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике;

Уз списак кључног особља обавезно приложити и животопис - CV те копије диплома или другог одговарајућег документа из земље из које стручњак долази, из којег ће бити видљиво да особе које ће вршити услуге пријевода имају најмање VIII ступањ стручне спреме, односно високо образовање које се вреднује са 240 ECTS бодова или другог или трећег циклуса болоњског система студирања, односно у случају стране квалификације, еквивалент траженом у Босни и Херцеговини, и то за минимално два преводица са/на енглески језик. Рјешење о именовању за судског тумача за минимално два преводиоца са/на енглески језик, које је издато од надлежног органа (овјерена копија). За остале наведене преводитеље наведене у Списку понуђач није дужан достављати CV и диплому.

У случају превођења, током извршења уговора, са осталих језика потребно је за сваки језик, који се преводи први пут, уз пријевод доставити рјешење о именовању преводиоца за судског тумача за језик који се преводи, ако је за пријевод потребна овјера пријевода.

Особље које понуђач наведе у понуди као особе које ће бити укључене у извршење услуге морају заиста и судјеловати као стручне особе у извршењу услуга. Уколико понуђач, из разлога изван контроле понуђача, не буде могао имати на располагању стручњака којег је навео у понуди, може уз претходну сугласност Наручитеља одредити неког другог стручњака за судјеловање у извршењу услуга. Замјенски стручњак мора испуњавати минималне увјете прописане Позивом на доставу понуда. Из понуде мора бити видљиво да понуђач може пружити учинковиту и поуздану услугу високе квалитете у складу са захтјевима Наручитеља.

НАПОМЕНА:

Понуде понуђача које не садрже све тражене документе из тачке 7.2.3. неће бити разматране.

Даљим увидом у Позив за достављање потврда, утврђено је да т.9.2. Елементи уговора о којима ће се преговарати и начин преговарања, између осталог, садржи сљедећи садржај:

9.2.2. Комисија за набавке врши преговоре са квалифицираним понуђачем. Предмет преговора су: начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена увјети извршења на основу наведених захтјева и друго. Почетни параметри су регулирани претходним нацртом уговора.

Увидом у Почетну понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти у сврху испуњавања услова из т.7.2.3.б) Позива за достављање понуда доставио Изјаву понуђача (Анекс б) да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручитељ буде захтјевао, те да

има на располагању кључно стручно особље за пружање предметних услуга (стр.35. Понуде).

Даљим увидом у понуду изабраног понуђача утврђено је да је исти у сврху испуњавања услова из наведене тачке Позива за достављање понуда доставио тражени Списак/структуру кључног особља које ће понуђач ангажовати на пословима предметне набавке (стр.47.). У Списку је наведено 10 језичких стручњака који ће преводити са слjedeћих језика:

- С.Тотић-Рецепагић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Кадрић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Окерић-Заид, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- А.Пашић, ЕНГ/БХС/ЕНГ
- Ј.Цевлан, ФРА/БХС/ФРА
- Л.Шадинлија, ФРА/БХС/ФРА
- С.Потуревић-Затега, ЕНГ/БХС/ЕНГ; Шпански/БХС/Шпански
- С.Капетановић, ИТА/БХС/ИТА
- С.Јахић, ГЕР/БХС/ГЕР
- Ј.Мурга, ГЕР/БХС/ГЕР.

Имајући у виду неспорно утврђене/наведене чињенице везане за разматрани жалбени навод жалиоца, овај орган сматра исти основаним.

Наиме, т.7.2.2.б) предметног позива за достављање понуда се од понуђача захтијева превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески (и други језик ако наручилац буде захтијевао), при чему је изабрани понуђач у складу са захтјевом из т. 7.2.3.б) Позива доставио Изјаву да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, ако наручилац буде захтијевао, те да има на располагању тражено квалифицирано, стручно и искусно техничко особље.

Међутим, из Списка кључног особља (траженог т. 7.2.3.б) Позива) достављеног у понуди изабраног понуђача је евидентно да је исти доставио списак особља који ће вршити превођење докумената са енглеског, француског, шпанског, италијанског и њемачког језика, али без достављања/навођења (списка кључног) особља за превод са словенског, турског и кинеског језика, те се основом наведеном утврђује да наведени Списак кључног особља не одговара датој Изјави да ће омогућити превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други језик, нити исти кореспондира захтјеву из т. 7.2.2.б) Позива за достављање понуда којом се од понуђача захтијева превођење докумената на енглески, француски, шпански, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески језик.

У датом контексту наглашава се да Позив за достављање понуда у т.7.2.3.б) експлицитно предвиђа достављање Списка кључног особља (преводитеља именом и презименом) за пружање конкретних предметних услуга са наведеном образовном и стручном квалификацијом, статусом и радним искуством, уз навођење језика с којих сваки преводитељ преводи, те да из достављеног Списка мора бити видљиво да понуђач располаже траженим стручним особљем за пријевод докумената на тражене језике (енглески, француски, шпански, италијански, њемачки, словенски, турски, кинески и други

језик ако наручитељ буде захтијевао), а да је споменутом тачком Позива изричито (Напоменом) предвиђено да понуде понуђача које не садрже све тражене документе из т.7.2.3. неће бити разматране.

Са наведеним у вези неприхватљиво је изјашњење уговорног органа по коме је Комисија за набавке на преговорима од изабраног понуђача затражила да допуни достављени Списак кључног особља (сходно члану 9. став (5) тачка х) Правилника о поступку додјеле уговора о услугама из Анекса II Дио Б Закона о јавним набавкама, према коме у било којој фази процеса преговора, комисија за набавке може захтијевати од понуђача и даље доказе у вези са појединостима наведеним у почетној понуди), имајући у виду да је уговорни орган т. 9.2.2. Позива за достављање понуда експлицитно одредио елементе предмета преговора (начин извршења услуге, посебности техничке спецификације, могући ризици и критичне тачке у процесу извршења, цијена, услови извршења на основу наведених захтјева и друго), из чега је евидентно да предмет преговора није могао укључивати и допуно Списка кључног особља траженог т.7.2.3.б) Позива за достављање понуда а у вези са т.7.2.2.б) Позива, који експлицитно одређује предмет набавке - превођење докумената на енглески, француски, шпањолски, талијански, њемачки, словенски, турски, кинески (и други језик, ако наручитељ буде захтијевао), посебно имајући у виду Напомену из т.7.2.3.ТД која недвосмислено предвиђа да понуде понуђача које не садрже све тражене документе из наведене тачке 7.2.3.ТД неће бити разматране.

Сходно наведеном, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) ЗЈН и члана 230. став (2) Закона о управном поступку одлучио као у изреци Рјешења.

Уговорни орган ће у поновном поступку предметне набавке окончати исти, у складу са ставовима предметног рјешења и законским и подзаконским прописима из области јавних набавки.

Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом овог органа у складу са чланом 108. став (7) Закона о јавним набавкама и чланом 4. Инструкције о начину уплате, контроле и поврата накнада прописаних чланом 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 86/14).

Поука о правном лијеку:

Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.



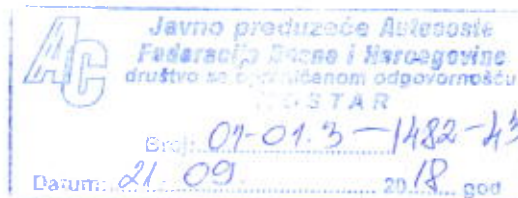
Доставити:

- ЛИБАР – Агенција за подуке и преводилаштво Љубушки
- ЈП Аутоцесте ФБиХ Мостар
- Конгресни сервисни центар д.о.о. Сарајево
- евиденција
- а/а



Agencija za
poduke i
prevodilaštvo
LIBAR

Datum: 21.09.2018.



JP Autoceste FBiH
Adema Buća 20
88000 Mostar
Fax: 036 512-301

Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude

– ponuda „Usluge prevodenja“–

Veza, Vaš dopis br 01-01.3-1482-40/18 S.I. od dana 17.09.2018.

Poštovani,

Sukladno gore navedenom dopisu, a vezano za Ponudu Agencije LIBAR za „Usluge prevodenja“ – za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponude dana 27.04.2018., ovim Izjavljujemo produženje perioda važenja naše ponude za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 18.11.2018.

Lijep pozdrav,

Dostaviti:

- naslovu
- a/a

Odgovorna osoba

LIBAR - Agencija za poduke i provodilaštvo; ID broj: 4372313390003
IV. brigade IIVO S. Radića 12a, 88320 Ljubuški
Kontakt: +387 39 831 101; Fax: +387 33 296 701
LIBAR - ured Sarajevo, Fra Andeja Zvizdovića 1, 71000 Sarajevo
T+387 33 296 700; F:+387 33 296 701; www.libar.info; e-mail: libar@tcl.net.ba

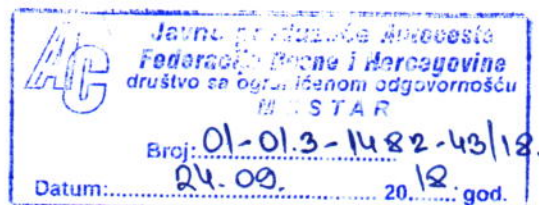


Kongresni servisni centar Congress Service Center

Umijeće razumjevanja The Art of Understanding Umijeće razumjevanja The Art of Understanding

JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar

Adema Buće 20
88 000 Mostar
Bosna i Hercegovina



Sarajevo, 20.09.2018.godine

Broj: 20-09-2018

Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koju je upućen zahtjev broj 01-01.3-1482-40/18 S.L. od 17.09.2018. godine.

Poštovani,

U skladu sa Vašim zahtjevom za produženje perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, te u skladu sa članom 60. Stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-983-10/18 od 30.08.2018. godine izjavljujemo:

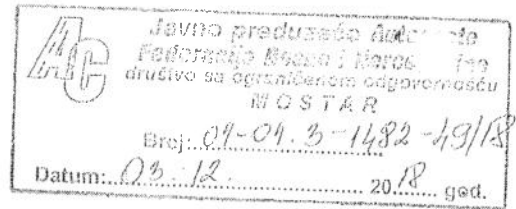
1. Rok važenja naše ponude produžavamo za 60 (šezdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 18.11.2018. godine.

S poštovanjem,

Selma Totić Redžepagić
Direktor

S. Totić Redžepagić





BOSNA I HERCEGOVINA
URED ZA RAZMATRANJE ŽALBI
Filijala/Podružnica Mostar

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
КАНЦЕЛАРИЈА ЗА РАЗМАТРАЊЕ ЖАЛБИ
Филијала Мостар

Број: ЈН2-03-07-1-1397-9/18
Мостар, 29.11.2018.год.

Канцеларија за разматрање жалби БиХ, филијала Мостар, рјешавајући по жалби понуђача УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука од 4.10.2018.год. изјављену по адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, на Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-45/18 од 28.9.2018.год. уговорног органа ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар на основу члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 39/14) и члана 230. став (2) Закона о управном поступку („Службени гласник БиХ“ бр.29/02, 12/04, 88/07, 93/09, 41/13, 53/16) на сједници Вијећа I одржаној 29.11.2018.год. доноси

Р Ј Е Ш Е Њ Е

1. Жалба се усваја.
Поништава се предметна Одлука о избору најповољнијег понуђача бр.01-01.3-1482-45/18 од 28.9.2018.год. и предмет се враћа уговорном органу на поновни поступак.
2. Усваја се захтјев жалиоца за накнаду трошкова састава жалбе изјављене по пуномоћнику/адвокату Предрагу Барошу у износу од 658,10 КМ, које је уговорни орган дужан надокнадити жалиоцу у року од 15 дана од дана пријема овог рјешења.
3. Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом овог органа.

Образложење

Уговорни орган, ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар (у даљем тексту: Уговорни орган) је донио Одлуку о избору најповољнијег понуђача у поступку јавне набавке услуга превођења бр.01-01.3-1482-45/18 од 28.9.2018.год. (Добровољно ех анте обавјештење о транспарентности бр.266-0-2-2-11-107/18 од 6.7.2018.год.)

Понуђач, УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука (у даљем тексту: Жалилац), дана 4.10.2018.год. по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, изјављује жалбу на наведену Одлуку о избору најповољнијег понуђача уговорном органу, који исту као неосновану, заједно са Изјашњењем на жалбу (бр.01-01.3-1482-48/18 од 12.10.2018.год.) прослијеђује Канцеларији за разматрање жалби БиХ.

Жалилац побијајући предметну Одлуку о избору најповољнијег понуђача у жалби истиче следеће: „ЈП Аутоцесте ФБиХ је донијело Одлуку о поновном избору најповољнијег

понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482-45/18 С.Л. од 28. септембра 2018. године („Одлука“), којом је додијељен уговор назначеном одабраном понуђачу, док је, између осталих, за понуду Удружења судских тумача Републике Српске оцијењено да не испуњава услове обављања професионалне дјелатности, те је понуда одбијена као неприхватљива. Подносилац жалбе, у складу са одредбама члана 101. Закона о јавним набавкама, благовремено улаже жалбу на Одлуку, те захтјева од Уговорног органа да жалбу уважи, постојећу Одлуку стави ван снаге и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле Уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповљнијим понуђачем у поступку јавне набавке, односно да Канцеларија за разматрање жалби БиХ уважи жалбу и донесе рјешење којим се поништава Одлука о избору најповољнијег понуђача у поступку додјеле уговора из Анекса II Дио Б Закона бр. 01-01.3-1482- 45/18 С.Л. од 28. септембра 2018. године.

Образложење: Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи мишљење Агенције за јавне набавке које нема никакву правну снагу и које се даље позива на необавезујућа мишљења управних органа, и које је очигледно незаконито, с обзиром да се кроз исто констатује да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, а при том занемарује супротно становиште Суда БиХ који је по истом правном питању већ донио одлуку. Иако је уговорном органу у поновљеном поступку била позната Пресуда Суда БиХ од 05. септембра 2018. године, којом је поништено рјешење Канцеларије за разматрање жалби које је садржавало исти незаконити став (да Удружење судских тумача РС не може бити понуђач у поступку јавне набавке), уговорни орган нити једном ријечју не констатује постојање одлуке суда о овом питању. Дакле, уговорни орган се незаконито позвао на необавезујуће мишљење управног органа (као дијела извршне власти) док је са друге стране занемарио судску одлуку са идентичним чињеничним и правним стањем! Овакав начин поступања довешће до штете по уговорни орган, јер ће ДО окончачу управног поступка или управног спора), сносити све трошкове поступка, али и одговарати за стварну штету и изгубљену добит Удружења судских тумача РС. (Како је дошло до очигледно незаконитог поступања и злоупотребе службеног положаја, надлежном тужилаштву ћемо поднијети пријаву против директора Аднана Терзића и чланова комисије с обзиром да је дошло до намјерног и незаконитог дискриминисања Удружења, а посебно што ће јавно оредузеће ДО окончачу поступака сносити све трошкове поступака, стварне штете и изгубљене добити.) Доказ:

• Пресуда Суда БиХ бр. СИ 3 У 024400 17 У од 05. септембра 2018. године.

Кроз образложење Одлуке Уговорни орган наводи да је из достављене документације констатовао да подносилац жалбе не може бити понуђач/учесник у поступку јавних набавки, с обзиром да исти не испуњава услов из одредбе одредбом члана 2. став 1 тачка ц) Закона о јавним набавкама, која прописује привредни субјекат је правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци. Наведена одредба не искључује удружења грађана да учествују у поступку јавне набавке, с обзиром да су иста правна лица регистрована за

обављање дјелатности у складу са законом. Закључак Уговорни орган изводи без позивања на одредбе материјалног права или одредбе унутрашњих аката подносиоца жалбе, с обзиром да такви закључци немају правног утемељења. Напротив, одредбе Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске („Службени гласник РС“ бр. 52/01 и 42/05) („Закон о удружењима“), на основу којег је и регистрован подносилац жалбе, говоре у прилог супротном ставу. Наиме, одредба члана 2. став 1. Закона о удружењима прописује да је удружење у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, у складу са Уставом и законом, а чија основна сврха није стицање добити, док одредба члана 4. став 1. прописује да удружења или фондације могу обављати дјелатност којом се стиче добит (привредну дјелатности једино ако стицање добити није основни статутарни циљ удружења или фондације. Према одредби члана 4. став 4. истог закона - удружења или фондације могу обављати привредне дјелатности које су непосредно повезане са остваривањем њихових основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности) без обавезе формирања посебног правног лица. Одредбом члана 9. став 3. законодавац прописује да након оснивања, удружење може стећи својство правног лица уписом у регистар (начело добровољног уписа). Упркос наведеним одредбама, Уговорни орган без образложења и потпуно паушално наводи да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистровано као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни пропис који установљава ограничење, како у вези са Законом о јавним набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Уговорни орган чак наводи Закон о регистрацији пословних субјеката иако се у Закону о јавним набавкама нигдје не наводи да ће се термин привредни субјект тумачити само по Закону о регистрацији пословних субјеката. Имајући у виду горе наведене одредбе Закона о удружењима, јасно је да подносилац жалбе може учествовати у правном промету, обављати привредну дјелатност, а поготово ону која је непосредно повезана са остваривањем основних статутарних циљева и активности (сродне привредне дјелатности). Пружање услуга превозиња је у непосредној вези са циљевима и активностима подносиоца жалбе (Удружења судских тумача Републике Српске) што је видљиво и из ранијег Статута од 15. септембра 2007. године, али и важећег Статута од 04. августа 2016. године („Статут“). Наиме, одредба члана 7. Статута подносиоца жалбе прописује да удружења као организациони облик рада учествују у организовању превозилачких услуга од стране чланова [...], док одредба члана 8. као циљеве и задатке удружења, између осталог прописује и писмено и усмено превозиње од стране судских тумача, формирање стручне службе за организовање услуга превозиња од стране чланова ради унапређења основних циљева. Према одредби члана 12. Статута, подносилац пружа услуге писменог превозиња, услуге усменог превозиња, као и друге интелектуалне услуге. Одредба члана 24. Статута прописује да удружење има својство правног лица у правним и другим обавезама која проистичу из закона и аката удружења. Како неспорено произлази из законских одредаба и интерних аката подносиоца жалбе, удружење може обављати привредну дјелатност и на тај начин остварити приходе који ће даље бити расподјељени у складу са законом. Законодавац је управо на овај начин и формулисао одредбе како би удружења могла остварити приходе и обезбједити функционисање. Ограничење у смислу остваривања прихода и обављања било какве дјелатности, обесмислила би и саму регистрацију и оснивање удружења, али и прибављање пореског и ПДВ броја. Нпр. уколико удружење не може самостално обављати привредне

дјелатности у складу са законом, како би исто могло бити обвезник ПДВ-а, када је ПДВ порез који се обрачунава само на онај дио промета добара и услуга које порески обвезник изврши уз накнаду?! Закон о порезу на додатну вриједност („Службени гласник БиХ" бр. 9/05; 35/05; 100/08) у одредби члана 3. прописује да се ПДВ, у складу с одредбама овог закона, плаћа на: промет добара и услуга које порески обвезник, у оквиру обављања својих дјелатности, изврши на територији Босне и Херцеговине уз накнаду. Како бисмо отклонили све недоумице везане за функционисање и обавезе Удружења судских тумача Републике Српске према државним органима, у прилогу достављамо и документацију надлежних институција које су се изјасниле о претходним наводима из жалби одабраног понуђача, а које је Канцеларија за разматрање жалби прихватала упркос очигледној незаконитости, а што сада слиједи и Министарство финансија и трезора БиХ. Да удружење грађана може учествовати у поступку јавне набавке, потврдила је и Агенција за јавне набавке у Мишљењу од 29. децембра 2016. године.

Докази:

- Мишљење Министарства правде БиХ бр. 09-02-4-4249 од 22. маја 2017. године,
- Мишљење Министарства финансија Републике Српске бр. 06.05/020-1040/17 од 24. априла 2017. године,
- Мишљење Пореске управе Републике Српске 06/1.01/0401-052.4-6056/2017 од 10. априла 2017. године,
- Мишљење Агенције за јавне набавке БиХ бр. 03-02-1-5536-7/16 од 29. децембра 2016. године,
- Информација Министарства управе и локалне самоуправе 10.3-04-17/17 од 04. маја 2017. године.

Дакле, из свих релевантних прописа произлази да подносилац жалбе може обављати привредну дјелатност у складу са законом, да може уредно платити пореске обавезе из директних и индиректних пореза, и да у том смислу ни Закон о јавним набавкама не прописује било какво ограничење. Одредбом става 1. тачка ц, члана 2. истог закона прописано је да је привредни субјекат правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке, и иста није у неслагласној са учешћем подносиоца жалбе у поступку јавне набавке, како то горе изричито стоји у наведеним одредбама члана 9. Закона о удружењима и одредбе члана 24. Статута од 04. августа 2016. године.

У прилог нашем мишљењу говори и Пресуда Суда БиХ бр. С 13 У 011607 12 У од 23. априла 2014. године, у којој се каже „Законом о јавним набавкама БиХ успоставља се систем јавних набавки, права, обавезе и дужности учесника у поступку јавних набавки у циљу да се предузму све мјере како би се осигурала правична и активна конкуренција уз остварење једнаког третмана, недискриминисања и транспарентности. Ово значи да сваки учесник у поступку јавне набавке мора имати исти положај и могућности да под једнаким условима не само учествује у поступку јавне набавке него и да буде изабран као најповољнији понуђач. Једнак третман и недискриминација представљају основни темељ читавог система јавних набавки. Принцип једнаког третмана захтијева да се према добављачима у истој ситуацији поступа на исти начин. Ово је и генерални принцип изражен у члану 12. Споразума о ЕЗ. Забрањена је не само директна дискриминација него и било какав облик индиректне дискриминације. Законом о удружењима и фондацијама ФБиХ чл. 2. став (1)

прописано је да је удружење, у смислу овог закона, сваки облик добровољног повезивања више физичких и правних лица ради унапређења и остваривања неког заједничког или опћег интереса или циља, у складу са Уставом и Законом, а чија основна сврха није стицање добити. Осим тога, из података у спису произлази да уговорно тијело није у тендерској документацији нити на један начин прописало да могу аплицирати само понуђачи који су привредна друштва у складу са Законом о привредним друштвима, односно понуђачи су аплицирали у поступку јавне набавке према условима из тендерске документације, а не према одредбама Закона о привредним друштвима."

Такође, исто потврђује и став Суда правде ЕУ који је везан за пресуду Ц-305/08 у којој је оспорена могућност групи понуђача коју су чинили универзитети и истраживачки институти да доставе своју понуду. Коментар суда је био да „законодавство Заједнице нема наміјеру ограничавати концепт „привредног субјекта“ који нуди своје услуге на тржишту само за субјекте који су структурирани као компаније, нити да намеће посебне услове који могу, од самог почетка, ограничити приступ тендерским поступцима на основу правног облика и унутрашње организације субјекта".

Директива јавног сектора 2014/24 ЕУ иде и корак даље, па у члану 19. став 2. утврђује: „Групе привредних субјеката, укључујући и привремена удружења, могу судјеловати у поступцима набавке. Уговорно тијело од њих не смије захтијевати да имају одређени правни облик за подношење понуде и захтијева за судјеловање".

Пресудом Ц-568/13 Суд је, такође, у том погледу напоменуо да је један од циљева правила Уније у подручју јавне набавке отварање тржишта што већем тржишном такмичењу (видјети у том смислу пресуду Bayerischer Rundfunk и др., Ц-337/06, ЕУ:Ц:2007:786, т. 39), а то је отварање и у самом интересу јавног наручиоца, који ће на тај начин имати већи избор у погледу тога која је понуда најповољнија и најбоље прилагођена потребама дотичног јавног тијела. Рестриктивно тумачење појма „привредног субјекта" имало би за последицу да се уговори склопљени између јавног наручиоца и тијела која не дјелује првенствено с циљем остваривања добити не сматрају „уговорима о јавној набавци" и стога би се могли додјелјивати међусобним договором, заобилазећи примјену правних правила Уније у подручју једнаког поступања и транспарентности, што би било противно сврси тих правила (видјети у том смислу пресуду CoNISM, ЕУ:С:2009:807, т.37. и т. 43.). Суд је стога закључио да из правила Уније као и из судске праксе произлази да било која особа или било које тијело које, с обзиром на услове наведене у позиву на надметање, сматра да може осигурати извршење тог уговора може предати понуду и кандидовати се, без обзира на свој приватноправни или јавноправни статус и без обзира на то да ли је системски активан на тржишту или само повремено (видјети у том смислу пресуду CoNISM, ЕУ:С:2009:807, т. 42.).

У прилог наведеном говори и Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године, у којој је управо Канцеларија за разматрање жалби БиХ била тужена страна, а гдје је суд изричито указао да удружења грађана могу учествовати у поступку јавне набавке. Сматрамо да наведена судска пракса није могла остати непозната Канцеларији за разматрање жалби БиХ и уговорном органу, имајући у виду учешће у поступку, те да ово додатно потврђује незаконито поступање према Удружењу судских тумача РС. Како се то види из достављене пресуде, у правној ствари која је била предмет одлучивања, Канцеларија за разматрање жалби БиХ је заузела став од став који је повољан за Удружење судских тумача Републике Српске, за разлику од неких других поступака јавне набавке.

Доказ:

- Пресуда Суда Босне и Херцеговине бр. У-280/08 од 14. јуна 2010. године.

С обзиром да се у Одлуци, али ни у Записнику Комисије не наводи висина понуде подносиоца жалбе, истичемо да је знатно нижа од изабраног понуђача, а све засновано на незаконитом разликовању и спречавању подносиоца жалбе да учествује у поступку јавне набавке. Како бисмо додатно указали на незаконитост Одлуке, упућујемо и на претходно закључене уговоре уговорног органа - Министарства правде БиХ и подносиоца жалбе, и то на Уговор за набавку услуга превоза писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године, као и Оквирни споразум за набавку услуга превоза писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године, када је подносилац жалбе могао да учествује у поступку јавне набавке, а при том није измијењен нити један законски пропис.

Доказ:

- Уговор за набавку услуга превоза писаних докумената бр. 05-16-4-2/16 од 04. јануара 2016. године,

- Оквирни споразум за набавку услуга превоза писаних докумената бр. 05-16-4-10762-13/15 од 09. фебруара 2016. године.

У том смислу истичемо и одредбу члана 3. став 1. Закона о јавним набавкама прописује да уговорни орган дужан је да поступа транспарентно, да се у поступку јавне набавке према кандидатима/понуђачима понаша једнако и недискриминирајуће, на начин да осигура правичну и активну конкуренцију, с циљем најефикаснијег коришћења јавних средстава у вези с предметом набавке и његовом сврхом. Став 2. истог члана прописује да се општи принципи обавезно примјењују и поштују и у поступку правне заштите. У вези са претходно наведеним, може се оправдано поставити питање - да ли се у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни пропис? Имајући у виду претходно наведено, односно чињеницу да је Уговорни орган доноси Одлуку извршио низ повреда релевантних законских одреби, као и услова предметне процедуре јавне набавке, коначно: ПРЕДЛАЖЕМО: Да Уговорни орган уважи жалбу и у складу са одредбама члана 100. став 3. Закона о јавним набавкама стави ван снаге Одлуку од 28. септембра 2018. године и исту замијени другом одлуком којом ће поступак додјеле уговора наставити са подносиоцем жалбе, као најповољнијим понуђачем у поступку јавне набавке, те истом исплатити трошкове поступка по жалби.“

Уговорни орган у Изјашњењу на жалбу наводи следеће: «Наводи у жалби жалитеља од 04.10.2018. године на Одлуку о поновном избору најповољнијег понуђача број: 01-01.3-1482-45/18 С.Л. од 28.09.2018. године (добровољно ех-ante обавјештење о транспарентности број: 266-0-2-2-11-107/18 од 06.07.2018. године) у поступку додјеле уговора из Анекса ИИ. Дио Б Закона о јавним набавкама за набавку услуга: „Услуге превоза“ по Позиву за достављање понуда број: 01-01.3-1482-1/18 објављеном на веб страници предузећа, те посланом на три адресе дана 27.04.2018. године нису основани из слиједећих разлога:

1.1) Неоснован је и нетачан навод жалитеља да мишљење Агенције за јавне набавке нема никакву правну снагу. На основу члана 92. став (3) Закона: „Улога Агенције је да осигура правилно провођење овог закона. За остваривање улоге Агенције утврђене су следеће надлежности:“, па надаље између осталих тачком д) је наведено: „пружање техничке помоћи и савјетодавних мишљења уговорним органима и понуђачима у вези с правилном примјеном овог закона и подзаконских аката“. Агенција за јавне набавке је службеним е-маилом (у прилогу) и на својој званичној веб страници 06.09.2018. године објавила Став АЈН на питање - Да ли удружења могу бити понуђачи у поступку јавне набавке? (достављеном у прилогу овог Изјашњења), гдје је између осталог наведено: “Што се тиче регистрације за обављање предметне дјелатности привредног субјекта, регистрација је поступак код надлежног органа којим се добива одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеном територију на начин и под увјетима прописаним законом. Привредну дјелатност могу обављати правна и физичка лица. У Босни и Херцеговини, Законом о регистрацији пословних субјеката у ФБиХ („Сл.новине ФБиХ“ број: 27/05, 68/05, 43/09 и 63/14), Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Сл.гласник РС“ број: 67/13, 15/16) те Законом о регистрацији пословних субјеката у Брчко Дистрикту („Сл.гласник БД БИХ“ број: 15/05), регистрацијом се сматра упис субјеката у судски регистар, које воде надлежни судови, а којима се привредни субјекти региструју да могу бављати одређену професионалну дјелатност. Физичка лица, у складу са Законом о обрту и сродним дјелатностима ФБиХ (“СИ. новине ФБиХ” број: 35/09, 42/11), Законом о угоститељској дјелатности (“Сл.новине ФБиХ” број: 32/09), Законом о унутрашњој трговини (“Сл.новине ФБиХ” број: 40/10), Законом о занатско-предузетничкој дјелатности РС (“Сл.гласник РС” бр.: 117/11, 121/12, 67/13, 44/16) и другим законима којима се физичким лицима омогућује да обављају самосталну дјелатност, региструју се код надлежног органа општине. У односу на све горе наведено, удружења по свом карактеру не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове нити закључивати уговоре са финансијским интересом, дакле не могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи.”

Имајући у виду да се у жалби удружења “УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ” Бања Лука ради о жалбеним захтјевима и жалбеним разлозима, везаним за учешће удружења у поступцима јавних набавки, готово идентичним наводима из предходне Жалбе интерни број: ОП-423- ЈН 04/3-16-9-25/18 од 10.07.2018. године запримљене 12.07.2018. године, а које је УРЖ већ размотрио Рјешењем УРЖ-а број: ЈН2-03-07-1 -984-9/18 Мостар од 30.08.2018. године, у коме је одбио жалбу удружења као неосновану, УРЖ о истом није дужан поновно расправљати већ расправљено и утврђено чињенично стање с тим у вези, а реферирајући се према одредби члана 104. став (2) Закона о јавним набавкама: “УРЖ није дужан контролирати чињенично и правно стање које је било предмет претходне жалбе у истом поступку јавне набавке.” Према горе наведеном Рјешењу: “Овај орган разматрану жалбу жалиоца цијени неоснованом, сматрајући да уговорни орган приликом доношења ожалбене Одлуке о избору најповољнијег понуђача којом је понуда жалиоца одбачена као неприхватљива, није поступио супротно одредбама ЗЈН, како удружења грађана не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи. Наиме, уговорни орган је у т.7.1.2. предметног Позива за достављање понуда предвидио да у сврху доказивања професионалне способности понуђачи требају доставити доказ о регистрацији у одговарајућем професионалном или другом регистру у земљи у којој су регистровани. Увидом у понуду жалиоца утврђено је да је исти у сврху испуњавања наведеног услова доставио:

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Рг-54/99 од 21.4.1999.год. којим се жалиоцу одобрава упис у јединствени регистар удружења грађана, са својством грађанског правног лица,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 28.9.2007.год. којим се одобрава упис усклађивања аката са одредбама новог Закона о удружењима и Фондацијама РС жалиоца уписаног у јединствени регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 31.8.2016.год. којим се одобрава упис промјена жалиоца уписаног у јединствени регистар удружења грађана, измјене и допуне Статута жалиоца уписаног у јединствени регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99 од 21.4.1999.год.

У контексту разматране жалбе напомиње се да је чланом 2.став (1) тачка ц) ЗЈН прописано је да је привредни субјекат правно или физичко лице или група таквих лица, који на тржишту нуде робу, услуге и/или радове, а регистровани су за обављање предметне дјелатности, те могу учествовати у поступку јавне набавке као: 1) понуђач који је доставио понуду; 2) кандидат који је доставио захтјев за учешће у ограниченом, преговарачком поступку или такмичарском дијалогу; 3) група кандидата/понуђача (два или више кандидата/понуђача) који су доставили заједнички захтјев за учешће или заједничку понуду; 4) добављач којем је након поступка јавне набавке додијељен уговор о јавној набавци.

Истовремено, према члану 2. став (1) тачка а) ЗЈН, уговор о јавној набавци је уговор са финансијским интересом који се закључује у писаном облику између једног или више добављача и једног или више уговорних органа, и има за циљ набавку роба, услуга или извођења радова у оквиру значења Закона.

Сходно наведеном, у вези навода жалиоца да удружења, сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске могу обављати привредну дјелатност, овај орган не спори да је жалилац регистрован у одговарајућем регистру (Јединствени регистар удружења грађана) код надлежног суда (Основни суд у Бањој Луци), нити могућност да жалилац обавља привредну дјелатност (везану за основне статутарне циљеве и активности - сродне привредне дјелатности), али истиче да удружења не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове, нити закључивати уговоре са финансијским интересом као понуђачи у поступцима јавних набавки. Наиме, према члану 2. став (1) Закона о удружењима и фондацијама Републике Српске, удружење је сваки облик добровољног повезивања више физичких или правних лица ради унапређења или остваривања неког заједничког или општег интереса или циља, а чија основна сврха није стицање добити, дакле, за разлику од привредних друштава која се сходно важећим прописима из предметне области оснивају искључиво ради стицања добити. С тим у вези овај орган сматра да је уговорни орган поступио законито када је понуду жалиоца у предметном поступку набавке одбацио као неприхватљиву, с обзиром да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности у складу са Законом о привредним друштвима, те се због наведеног у конкретном предмету набавке није могао учествовати као понуђач у смислу члана 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да је уговорни орган правилно оцијенио да у предметном поступку набавке жалилац није доставио доказе о способности обављања професионалне дјелатности тражене предметним Позивом за достављање понуда (тачка 7.1.2). Наиме, из предметног списка произилази да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности (која је предмет набавке), с обзиром да је чланом 2. став (1) Закона о привредним друштвима ("Службени гласник РС" бр. 127/08,

58/09, 100/11, 67/13, 100/17) привредно друштво дефинисано као правно лице које оснивају правна и/или физичка лица ради обављања дјелатности у циљу стицања добити, док је чланом 8. Закона предвиђено да привредно друштво стиче својство правног лица тренутком уписа у регистар пословних субјеката на начин прописан законом којим се уређује регистрација пословних субјеката, при чему, сходно члану 4. Закона о регистрацији пословних субјеката Републике Српске, у регистар пословних субјеката (надлежног регистарског суда) се обавезно уписују сви облици привредних друштава према одредбама Закона о привредним друштвима. У наведеном контексту овај орган такође наглашава да члан 122. став (4) ЗЈН прописује да у случају да се различитим прописима у Босни и Херцеговини уређују иста питања као предметним законом, примјена ЗЈН имаће предност у односу на остале прописе.» (Рјешење УРЖ-а достављено у прилогу овог Изјашњења.)

Жалитељ је Уговорном органу доставио Пресуду Суда БиХ бр. С1 3 У 024400 17 У од 05.09.2018. године, којом се поништава Рјешење УРЖ-а ЈН2-01-07-1-706-7/16 од 26.01.2017. године и предмет враћа туженом на поновни поступак, захтјевајући да уговорни орган и комисија за јавне набавке предметног поступка поступи по наведеној пресуди Суда, у којем случају би уговорни орган сносио прејршајну одговорност по ЗЈН.

Уговорни органи су дужни поштовати одредбе важећег Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ" број 39/14), те поступати у складу с донесеним Рјешењима УРЖ-а. Наиме, према члану 111. став (13) ЗЈН 116: „Рјешење или закључак УРЖ-а из овог члана је коначно и извршно", надаље према члану 116. став (2)ЗЈН: „Новчаном казном у износу од 1.500,00 КМ до 15.000,00 КМ казнит ће се за прекршај уговорни орган/ гдје је између осталих навода у тачки и наведено: „ако не изврши рјешење УРЖ-а“. Дакле, Уговорни орган је био дужан извршити Рјешење УРЖ-а број: ЈН2-03-07-1-984-9/18 Мостар од 30.08.2018. године, којим је констатирано: „Наиме, из предметног списка произилази да жалилац није регистрован за обављање привредне дјелатности (која је предмет набавке), с обзиром да је чланом 2. став (1) Закона о привредним друштвима („Службени гласник РС“ бр. 127/08,58/09,100/1167/13,100/17) привредно друштво дефинисано као правно лице које оснивају правна и/или физичка лица ради обављања дјелатности у циљу стицања добити; док је чланом 8. Закона предвиђено да привредно друштво стиче својство правног лица тренутком уписа у регистар пословних субјеката на начин прописан законом којим се уређује регистрација пословних субјеката, при чему, сходно члану 4. Закона о регистрацији пословних субјеката Републике Српске, у регистар пословних субјеката (надлежног регистарског суда) се обавезно уписују сви облици привредних друштава према одредбама Закона о привредним друштвима. У наведеном контексту овај орган такође наглашава да члан 122. став (4) ЗЈН прописује да у случају да се различитим прописима у Босни и Херцеговини уређују иста питања као предметним Законом. Примјена ЗЈН имаће предност у односу на остале прописе».

Горе поменути Рјешењем жалба удружења грађана УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука је одбијена као неоснована, по истим жалбеним наводима. Сходно горе наведеном уговорни орган је одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву у складу с чланом 68. став (1) Закона, јер не испуњава квалификациони увјет права обављања професионалне дјелатности из члана 46. Закона, као ни увјет за закључивање уговора о јавној набавци из члана 2. став (1) тачка ц) Закона, јер УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ не може учествовати у поступку јавне набавке као понуђач пошто није регистрирано као пословни субјект (привредно друштво) по

важећем закону о регистрацији пословних субјеката у РС ("Службени гласник РС" број 37/13 и 15/16);

1.2) Неоснован је није тачан навод Жалитеља да је уговорни орган без образложења и потпуно паушално навео да удружење грађана не може бити учесник поступка јавне набавке (јер није регистрован као пословни субјект) и те наводе не подводи под материјално-правни пропис који установљава ограничења, како у вези с Законом о јавним набавкама, тако и у вези са Законом о удружењима. Према званичном Ставу и Мишљењу Агенције за јавне набавке: "У циљу одговора на питање да ли удружења могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи, Агенција за јавне набавке (АЈН) се обратила дописом свим надлежним институцијама. На упите Агенције, одговорили су Министарство правде БиХ и Министарство управе и локалне самоуправе РС. Круцијални дио одговора министарстава цитирамо; Министарство правде БиХ, број 09-02-4-4873/17 од 01.06.2017;" Имајући у виду законску одредбу по којој сврха удруживања није стицање добити, као и да удружење, односно фондација могу обављати несродне привредне дјелатности (привредне дјелатности које нису непосредно повезане са остваривањем основних статутарних циљева удружења и фондација) само преко посебно основаног правног лица, то сматрамо да се удружења и фондације не могу на тржишту појавити у улози понуђача робе, услуга или радова, те у том смислу закључивати уговоре са финансијским интересом".

Министарство управе или локалне самоуправе РС, број 10.3-04-19/17 од 12.07.2017; „ Имајући у виду наведено, као и чињеницу да удружења или фондације (према члану 4. став 5. Закона) могу обављати несродне привредне дјелатности само преко посебно основаног правног лица, Министарство је мишљења да удружења и фондације не могу учествовати у поступцима јавних набавки као понуђачи, а самим тим, ни закључивати уговоре са финансијским интересом који имају за циљ набављање роба, услуга или извођење радова". Што се тиче регистрације за обављање предметне дјелатности привредног субјекта, регистрација је поступак код надлежног органа којим се добива одобрење за обављање одређене/их дјелатности на одређеном територију на начин и под увјетима прописаним законом. Привредну дјелатност могу обављати правна и физичка лица. У Босни и Херцеговини, Законом о регистрацији пословних субјеката у ФБиХ („Сл.новине ФБИХ“ број: 27/05, 68/05, 43/09 и 63/14), Законом о регистрацији пословних субјеката РС („Сл.гласник РС“ број: 67/13, 15/16) те Законом о регистрацији пословних субјеката у Брчко Дистрикту („Сл.гласник БД БИХ" број: 15/05), регистрацијом се сматра упис субјеката у судски регистар, које воде надлежни судови, а којима се привредни субјекти региструју да могу обављати одређену професионалну дјелатност. Физичка лица, у складу са Законом о обрту и сродним дјелатностима ФБиХ ("Сл.новине ФБиХ" број: 35/09, 42/11), Законом о угоститељској дјелатности ("СИ.новине ФБиХ" број: 32/09), Законом о унутрашњој трговини ("Сл.новине ФБиХ" број: 40/10), Законом о занатско-предузетничкој дјелатности РС ("Сл.гласник РС" бр.: 117/11, 121/12, 67/13, 44/16) и другим законима којима се физичким лицима омогућује да обављају самосталну делатност, региструју се код надлежног органа општине. У односу на све горе наведено, удружења по свом карактеру не могу на тржишту нудити робе, услуге и радове нити закључивати уговоре са финансијским интересом, дакле не могу учествовати у поступцима јавне набавке као понуђачи.

Сходно горе наведеном мишљењу Агенције за јавне набавке "привредни субјект" и "регистрација" су кључни у дефинисању појма понуђач. Наиме, регистрација привредних субјеката представља поступак код надлежног органа којим се добија одобрење за обављање

одређене/их дјелатности на одређеној територији на начин и под условима дефинисаним законом. Сходно наведеном уговорни орган је у складу с Законом о јавним набавкама и у складу с материјалним прописима, који уређују регистрацију лица за обављање дјелатности, оправдано одбио понуду Жалитеља као неприхватљиву.

1.3) Уговорни орган је предметни Позив за достављање понуда припремио у свему у складу са одредбама Закона и на основу њега донесеним подзаконским актима/прописима. У Позиву за достављање понуда су дате потпуне информације о условима уговора и поступку дођеле уговора, а који су понуђачима довољни за припрему понуда на стварно конкурентској основи, а све у складу са Законом и подзаконским актима. Позив за достављање понуда садржи минимум јасних и одговарајућих информација у односу на изабрани поступак додјеле уговора, укључује објаву Позива на веб страници предузећа, упућивање Позива на три адресе, техничке спецификације, критерије за квалификацију и избор најповољније понуде, нацрт или основне елементе уговора и друге релевантне документе и објашњења, те су на основу горе наведеног нетачне тврдње Жалитеља: “може се оправдано поставити питање - да ли су у складу са принципом једнакости и недискриминације поступа уколико се један понуђач елиминише из поступка без образложења и супротно изричитим одредбама Закона о удружењима? Да ли постоји правична и активна конкуренција? Или, да ли се јавна средства најефикасније користе, ако се предност не даје тржишно најповољнијој понуди? Како је могуће да је за уговорни орган подносилац жалбе био подобан за учешће у поступку јавне набавке 2016. године, а сада није, када се у међувремену није мијењао нити један релевантни прописи. Законом о јавним набавкама (“Службени гласник БиХ” број: 39/14) уређује се систем јавних набавки у Босни и Херцеговини; утврђују правила за поступке јавних набавки, и то на начин да се дефинирају права, дужности и одговорности и правна заштита учесника у поступку јавне набавке, те надлежности Агенције за јавне набавке и Уреда за разматрање жалби. Под појмом понуда у смислу Закона о јавним набавкама подразумјева се: “понуда је документ који подноси понуђач, при чему нуди испоруку робе, пружање услуге или извођења радова, под условима које одређује уговорни орган у тендерској документацији. Понуда може бити:

- 1) прихватљива - ако испуњава све услове који се траже тендерском документацијом;
 - 2) неприхватљива-ако не испуњава услове који се траже тендерском документацијом.”
- Дакле, Закон о јавним набавкама не познаје појам “тржишно најповољнија понуда”, рангирање прихватљивих понуда врши се према критерију за избор најповољнијег понуђача, који је у овом поступку набавке “најнижа цијена”. Дакле, понуђач (правно или физичко лице, или група таквих лица, који на тржишту нуде робе, услуге и/или радове, а регистрирани су за обављање предметне дјелатности) може у овом поступку набавке и у сваком другом поступку набавке учествовати самостално или као група понуђача или дио радњи, које су предмет набавке, подуговорити. Ни у ком случају ни једном понуђачу није онемогућено учествовање у поступку набавке, нити смањена конкурентност, уколико је понуђач регистран за предметну набавку. Сви понуђачи су у тендерској документацији упознати са наведеним чињеницама, дакле у истим позицијама. Објавом Плана јавних набавки, Позива за достављање понуда на веб страници предузећа, упућивањем истог на три адресе, на концу и објавом Исправке за добровољно Ex ante обавјештење о транспарентности, уважавајући чињеницу да се ради о неприоритетним услугама, уговорни орган је испоштовао основне принципе Закона, права и дужности Закона (извршење набавке у складу са поступцима утврђеним предметним Законом, као и да је осигурао правичну и

активну конкуренцију међу понуђачима, уз остваривање једнаког третмана, недискриминације и транспарентности).

1.4) Одбија се као неоснован захтјев за накнаду и пристојбу жалбеног поступка, јер је жалба неоснована.

1.5) Одбија се као неоснован захтјев за накнаду адвоката за састављање жалбе, јер је жалба неоснована.

Уговорни орган је цијенећи горе наведено оцијенио све наводе из жалбе неоснованим, предметну жалбу сматра неоснованом.»

У складу са чланом 109. ЗЈН, жалба је благовремена, допуштена и изјављена од овлашћеног лица.

Жалба је основана.

Жалилац предметном жалбом оспорава неприхватљивост своје понуде утврђену ожалбеном Одлуком о избору најповољнијег понуђача, из разлога неиспуњавања услова обављања професионалне дјелатности, наводећи да је уговорни орган без образложења и потпуно паушално утврдио да удружење грађана не може учествовати као учесник поступка јавне набавке, како није регистровано као пословни субјект. С тим у вези жалилац истиче да (сходно Закону о удружењима и фондацијама Републике Српске – «Службени гласник РС» бр.52/01, 42/05) може обављати привредну дјелатност, те учествовати као понуђач у поступцима јавних набавки.

Увидом у ожалбену Одлуку о избору најповољнијег понуђача утврђено је да је уговорни орган понуду жалиоца одбацио као неприхватљиву (позивањем на члан 68. став 1. ЗЈН) како иста не испуњава квалификациони услов права обављања професионалне дјелатности из члана 46. ЗЈН, нити услов за закључење уговора о јавној набавци сходно члану 2. став (1) тачка ц) ЗЈН, те да сходно наведеном жалилац не може учествовати у поступцима јавних набавки као понуђач, с обзиром да није регистрован као пословни субјект по Закону о регистрацији пословних субјеката у Републици Српској («Службени гласник РС» бр.37/13, 15/16).

Увидом у предметни Позив за достављање понуда утврђено је да је уговорни орган предвидио да у сврху доказивања професионалне способности понуђачи требају доставити доказ о регистрацији у одговарајућем професионалном или другом регистру у земљи у којој су регистровани (т.7.1.2.).

Увидом у понуду жалиоца утврђено је да је исти у сврху испуњавања наведеног услова доставио:

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Рг-54/99 од 21.4.1999.год. којим се жалиоцу одобрава упис у јединствени регистар удружења грађана, са својством грађанског правног лица,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 28.9.2007.год. којим се одобрава упис усклађивања аката са одредбама новог Закона о удружењима и Фондацијама РС

жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99,

- Рјешење Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 31.8.2016.год. којим се одобрава упис промјена жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана, измјене и допуне Статута жалиоца уписаног у јединствен регистар удружења грађана код Основног суда у Бањој Луци Рјешењем бр. Рг-54/99 од 21.4.1999.год.

Сходно наведеном констатује се да је жалилац достављањем наведених рјешења издатих од стране надлежног суда, у конкретном предмету набавке, доставио одговарајући доказ способности обављања професионалне дјелатности, тражен т.7.1.2. предметног Позива за достављање понуда, те се разматрана жалба жалиоца сматра основаном.

У односу на навод уговорног органа у Изјашњењу на жалбу по коме се уговорни орган приликом доношења ожалбене Одлуке о избору најповољнијег понуђача руководи Рјешењем овог органа бр. ЈН2-03-07-1-984-9/18 од 30.8.2018.год (којим је утврђено да жалилац не може учествовати у поступцима јавних набавки као понуђач), констатује се да је након доношења споменутог рјешења овог органа, Суд БиХ у својим Пресудама (бр. С13 У 024800 17 У од 5.9.2018.год. и бр. С13 У 024800 17 У од 18.10.2018.год.) утврдио да је жалилац у предметним случајевима набавки у којима је жалилац (тужилац у управном спору) учествовао као понуђач, испунио услов способности обављања професионалне дјелатности тражен предметним позивима за доставу понуда, истичући да је чланом 2. тачка ц) ЗЈН прописана обавезна регистрација правне или физичке способности коју је жалилац у датим предметима неспорно испунио достављањем Рјешења Основног суда у Бањој Луци бр.Рг-54/99 од 21.4.1999.год. и Рјешења Основног суда у Бањој Луци бр.Ф-1-193/07 од 28.9.2007.год.

Имајући у виду наведено, овај орган је основом члана 93. став (7) и члана 111. став (1) тачка д) ЗЈН и члана 230. став (2) Закона о управном поступку одлучио као у изреци Рјешења.

Уговорни орган ће у поновном поступку предметне набавке окончати исти, у складу са ставовима предметног рјешења и законским и подзаконским прописима из области јавних набавки.

Жалилац предметном жалбом захтијева накнаду трошкова састава исте, изјављене по пуномоћнику/адвокату др Предрагу Барошу из Бања Луке, у укупном износу од 658,10 КМ (састав жалбе 562,00 КМ сходно Тар.бр. 2. и 12. Тарифе о наградама и накнади трошкова за рад адвоката - „Службени гласник РС“ бр.68/05, те износ припадајућег ПДВ-а од 95,60 КМ). С обзиром на утврђену основаност жалбе, предметни захтјев жалиоца се усваја, сходно члану 105. Закона о управном поступку (примјеном Тар.бр.3. Тарифе о наградама и накнади трошкова за рад адвоката - састав жалбе у управном поступку у износу од 450,00 КМ; паушал у износу од 112,50 КМ сходно Тар.бр.12. Тарифе; уз припадајући износ ПДВ-а од 95,50 КМ).

Поврат уплаћене накнаде покретања жалбеног поступка у износу од 800,00 КМ извршиће се посебним актом у складу са чланом 108. став (7) Закона о јавним набавкама и чланом 4.

Инструкције о начину уплате, контроле и поврата накнада прописаних чланом 108. Закона о јавним набавкама („Службени гласник БиХ“ бр. 86/14).

Поука о правном лијеку:

Ово рјешење је коначно и извршно. Против овог рјешења може се покренути управни спор подношењем тужбе Суду Босне и Херцеговине у року од 30 дана од дана пријема овог рјешења. Такса на тужбу износи 100,00 КМ.



Доставити:

- УДРУЖЕЊЕ СУДСКИХ ТУМАЧА РЕПУБЛИКЕ СРПСКЕ Бања Лука, по адвокату
Предрагу Барошу, Бања Лука
- ЈП Аутоцесте ФБиХ д.о.о. Мостар
- Либар, Љубушки
- евиденција
- а/а

Broj: 01-01.3-1482-50/18 S.L.

Datum: 03.12.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**

E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: **033 267 250**

E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: **033 296 701**

E-mail: libar@tel.net.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevodjenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevodjenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 28.01.2019. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **12.12.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01 ili na e-mail: l.senada@jpautoceste.ba.

S poštovanjem,

direktor:



Adnan Terzić, dipl.ing.

Dostaviti:

-Naslovu

-a/a



 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1820
Address	051226333
Name	
Start Time	07/12 16:26
Call Length	00'38
Sheets	1
Result	OK



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Krševićakovića 18, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: Info@jpautoceste.ba
www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-50/18 S.L.

Datum: 03.12.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**

E-mail: banjaluka@sudskitumaci.org

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: **033 267 250**

E-mail: office.sa@ksc.net.com

3. LiBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: **033 296 701**

E-mail: libar@tel.net.ba

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60, stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 28.01.2019. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **12.12.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01 ili na e-mail: l.senada@jpautoceste.ba.

S poštovanjem,

direktor:

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1822
Address	033296701
Name	
Start Time	07/12 16:29
Call Length	00'34
Sheets	1
Result	OK



Javno preduzeće Autoceste Federacije Bosne i Hercegovine d.o.o. Mostar
 Public Company Motorways of the Federation of Bosnia and Herzegovina Ltd. Mostar

Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdija Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 900, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-50/18 S.L.

Datum: 03.12.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**

E-mail: **banjaluka@sudskitumaci.org**

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: **033 267 250**

E-mail: **office.sa@ksc.net.com**

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: **033 296 701**

E-mail: **libar@tel.net.ba**

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 28.01.2019. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **12.12.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01 ili na e-mail: l.senada@jpautoceste.ba.

S poštovanjem,

direktor:

 *** TX Result Report ***

Sending is complete.

Job Number	1821
Address	033267250
Name	
Start Time	07/12 16:32
Call Length	00'33
Sheets	1
Result	OK



Sjedište u Mostaru: Ul. Adema Buća 20, 88000 Mostar, Tel.: +387 36 512 300, Fax: +387 36 512 301
 Ured u Sarajevu: Ul. Hamdije Kreševljakovića 19, 71000 Sarajevo, Tel.: +387 33 277 800, Fax: +387 33 277 901

e-mail: info@jpautoceste.ba
 www.jpautoceste.ba

Broj: 01-01.3-1482-50/18 S.L.

Datum: 03.12.2018. godine.

Za: **1. Udruženje sudskih tumača Republike Srpske**

Fax: **051 226 333**

E-mail: **banjaluka@sudskitumaci.org**

2. Kongresni servisni centar d.o.o. Sarajevo

Fax: **033 267 250**

E-mail: **office.sa@ksc.net.com**

3. LIBAR agencija za poduke i prevodilaštvo

Fax: **033 296 701**

E-mail: **libar@tel.net.ba**

PREDMET: Zahtjev za produženje perioda važenja ponuda u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevođenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine.

Poštovani,

Period važenja vaše ponude podnesene u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „**Usluge prevođenja**“, za koje je upućen Poziv za dostavljanje ponuda dana 27.04.2018. godine je istekao. Molimo vas da u skladu sa članom 60. stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018. godine rok važnosti vaše ponude produžite za 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponuda ističe 28.01.2019. godine.

Produženje možete izvršiti tako što ćete dostaviti Izjavu o produženju perioda važenja ponude. Izjava se dostavlja najkasnije do **12.12.2018.** godine do 16:30 sati, na adresu Ugovornog organa Adema Buća 20, 88000 Mostar ili na fax broj: +387 36 51 23 01 ili na e-mail: I.senada@jpautoceste.ba.

S poštovanjem,

direktor:

Udruženje sudskih tumača Republike Srpske
 Ul. Aleja Svetog Save br. 25, 78000 Banja Luka, RS-BiH
 Tel.: +387 (0) 51 226 330, Fax: +387 (0) 51 226 333
 www.sudskitumaci.org, e-mail: administracija@sudskitumaci.org



The Association of Court Interpreters of Republic of Srpska
 St. Aleja Svetog Save br. 25, 78000 Banja Luka, RS-B&H
 Phone: +387 (0) 51 226 330, Fax: +387 (0) 51 226 333
 www.sudskitumaci.org, e-mail: administracija@sudskitumaci.org

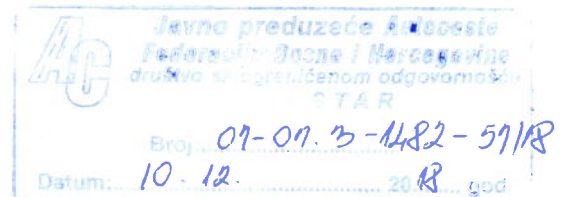
JP „Autoceste FBiH“

Ul. Adema Buće 20
 88000 Mostar

dostavljeno putem elektronske pošte

Banja Luka, 07. 12. 2018. godine

U vezi: produženje perioda važenja ponude



Poštovani,

U skladu sa Vašim zahtjevom, navedenim u Vašem aktu br. 01-01.3-1482-50/18 S.L. od 03. 12. 2018. godine, a zaprimljenim dana 07. 12. 2018. godine putem faksa, izjavljujemo da se u navedenom postupku javne nabave usluge prevođenja rok važenja naše ponude produžava za narednih 70 dana, odnosno da novi rok važenja naše ponude ističe 28. 01. 2019. godine.

Iskreno se nadamo da ćete u skladu sa Zakonom o javnim nabavkama BiH i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29. 11. 2018. godine postupiti u što kraćem vremenskom roku i pristupimo potpisivanju Ugovora o vršenju usluga prevođenja, s obzirom da smo ispunili sve zakonski propisane uslove, kao i uslove koje ste tražili i dali najpovoljniju ponudu u navedenom postupku javne nabavke.

Koristimo i ovu priliku da Vam uputimo izraze našeg dubokog poštovanja s molbom da nam na naš mail: banjaluka@sudskitumaci.org potvrdite prijem ovog pismenog.



Datum: 10.12.2018.

JP Autoceste FBiH
Služba za javne nabave
Ul Adema Buća 20
88000 Mostar
036/ 512 301

Predmet: IZJAVA o produženje perioda važenja ponude „Usluge prevođenja“

Veza, Vaš br : 01-01.3-1482-50/18 S.L. od 03.12.2018.

Poštovani,

Sukladno upućenom zahtjevu za produženje perioda važenja ponude agencije Libar, poziv ugovornog organa broj 01-01.3-1482-50/18 S.L. od 03.12.2018., ovim izjavljujemo:

Izjavljujemo da rok važenja naše ponude iznosi 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 28.01.2019.

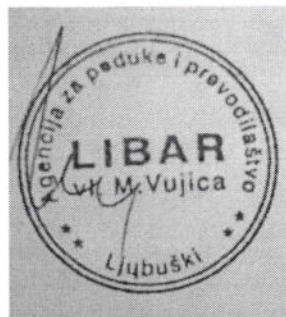
Lijep pozdrav!

Odgovorna osoba

Direktor - Marija Vujica

Dostaviti:

- Naslovu
- a/a





Kongresni servisni centar Congress Service Center

JP „Autoceste FBiH“ d.o.o. Mostar
Adema Buće 20
88 000 Mostar
Bosna i Hercegovina

AC **Javno preduzeće Autoceste
Federacija Bosne i Hercegovine**
društvo sa ograničenom odgovornošću
MOSTAR

Broj: 01-01.3-1482-54/18

Datum: 13. 12. 2018. god.

Sarajevo, 12.12.2018.godine
Broj: 12-12-2018

Predmet: Izjava o produženju perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, za koju je upućen zahtjev broj 01-01.3-1482-50/18 S.L. od 03.12.2018. godine.

Poštovani,

U skladu sa Vašim zahtjevom za produženje perioda važenja ponude u postupku dodjele ugovora za usluge iz Aneksa II. Dio B Zakona o javnim nabavkama za pružanje usluga: „Usluge prevođenja“, te u skladu sa članom 60. Stav (2), (3) i (4) Zakona o javnim nabavkama i u skladu sa Rješenjem URŽ-a broj: JN2-03-07-1-1397-9/18 od 29.11.2018.godine izjavljujemo:

1. Rok važenja naše ponude produžavamo za 70 (sedamdeset) dana, tako da novi rok važenja ponude ističe 28.01.2019.godine.

S poštovanjem,



Redžepagić
Saima Totić Redžepagić
d.o.o.
Direktor